

LEXICO
ACTUALIZADO
ESPAÑOL
QVECHVA

ILEANA ALMEIDA

prof a
ma de

alliday = un tíol
Kallpall'anyay = acentar la fuerza

ILEANA ALMEIDA

LEXICO
ACTUALIZADO
ESPAÑOL
QVECHVA

abya-yala

chay =

página 114

91

Léxico Actualizado Español-Quechua*Ileana Almeida*

Primera Edición: Septiembre de 1992

Edición: Ediciones ABYA-YALA
12 de Octubre 14-30
Casilla 17-12-719 Telef. 562-633
Quito-ECUADORCarátula: Tejido Incaico
Colección Privada (New York)

Diseño: Abya-Yala EDITING

Ilustraciones
y Caligrafía: Adaptadas de la Nueva Crónica
y Buen Gobierno, de Guamán Po-
ma de AyalaImpresión: Talleres Gráficos Abya-Yala
Cayambe-ECUADOR

Este breve léxico español-quechua es parte de la investigación sobre normalización de lenguas minorizadas que realicé en el otoño de 1991 gracias a una beca de estudios concedida por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y al auspicio de la Secretaría Lingüística del Gobierno Vasco.

La reducción y simplificación de las funciones sociales que cumple el quechua, como también el debilitamiento de sus nexos intrasistémicos, se manifiestan en la pérdida de unidades léxicas y en la imposibilidad actual del propio sistema lingüístico de generar términos nuevos. Pausadamente, el quechua sustituye sus propias palabras con las del castellano y éste proceso receptorivo afecta cada vez más a la sintaxis y a la morfología de la lengua. Es imprescindible y urgente

rehacer el vocabulario, actualizarlo y volverlo apto para expresar ideas y conceptos que cambian constantemente.

El léxico de una lengua no es simplemente una lista de palabras en orden alfabético, es elemento constitutivo de su organización estructural, y sus unidades, aunque soportan el mayor grado de variabilidad, si se comparan con las gramaticales, aseguran la cohesión ulterior de la estructura lingüística. Además, la importancia léxica de cualquier lengua, radica en que atesora la riqueza lingüística y cultural de un pueblo.

A pesar de no estar al margen del sistema, el léxico tiene funcionamiento relativamente independiente; por ésta razón, conociendo el carácter gramatical y los contenidos semántico-culturales de una lengua, es posible acuñar intencionalmente nuevos y adecuados términos si la lengua los requiere.

El presente vocabulario mínimo español-quechua tiene como referencia el inventario mínimo del euskera, con su correspondiente traducción al castellano, elaborado por Ibon Olazigeri, técnico del Departamento de educación, universidades e investigación del Gobierno Vasco, que incluye el léxico de mayor uso en diversos ámbitos sociales modernos.

El vocabulario mínimo español-quechua no recoge la totalidad de los términos incluidos en el inventario de Ibon Olazigeri, pero introduce otras palabras que considero adecuadas y necesarias para cumplir los requerimientos comunicativos del quechua actual. He añadido además algunos términos para mostrar con ellos las posibilidades semánticas de los sufijos quechuas.

En el acuñamiento de los nuevos términos se ha tratado de utilizar las posibilidades más evidentes del sistema lingüístico del quechua: variación del sentido de la raíz o tema de las palabras según los diferentes sufijos anexados, formación de palabras compuestas, tipos de expresión figurativa (metáfora y metonimia), utilización de antiguas etimologías, calcos. He tratado, asimismo, de adaptar significados conservando parte del significado anterior de los términos y otorgándoles un significado añadido.

He optado por acentuar las tendencias más visibles que se daban al interior del sistema quechua antes de que su normal desarrollo fuera interrumpido. Me he basado en términos que aparecen en los diccionarios más antiguos, los mismos que han servido de guía y modelo para sistematizar las categorías gramaticales. Por esta razón, he adoptado el sufijo *-na* para expresar el infinitivo

verbal, el sufijo -y para marcar los nombres sustantivos abstractos, el sufijo -j para indicar los nombres adjetivos, y los sufijos -lla y -manta para indicar el nombre adverbio, aunque es posible -solo el desarrollo de la lengua lo decidirá- que el sufijo -j (aparentemente residuo del verbo ser kana) se eliminará del sistema

Los términos resemantizados están señalados con la abreviatura de "adaptación de significado" (as); las palabras acuñadas siguiendo otros procedimientos, con la abreviación de "neologismo" (neol).

Los diccionarios utilizados en la investigación léxica datan de diferentes épocas y corresponden a distintas regiones, de ahí que se reconocen en el léxico que presento, palabras que han devenido en arcaísmos y también se puede encontrar una gama de variantes dialectales.

El proceso de incorporación a la lengua de los términos rescatados o creados es muy lento, pues se trata de palabras aun no probadas en el uso y que han emergido no del contexto del habla, sino de la lengua.

A lo único que puedo aspirar es a la aceptación no de todos, sino, al menos, de algunos términos propuestos.

K, j - Ke

Por último quiero aclarar que no fue posible regirme estrictamente al alfabeto universal por no existir un consenso total en la escritura del quechua.

malla pa pu ^{sustantivo}
antofodizo ^{no}

sustantivos La autora

no solo neologismo

mysachij = helado ^{indigente}

myaj = tardío ^{karaj}

mykuj = enfermo

Myaj = otro

Myamaj = moderno

Myajaj = elegante

myaj pa j = eterno

myaj kaj =

myaj kaj - canaj = unstante

malla pa pu - manta

myllo pu = algo de

myapu = prospero

myaj yajane
myajane

myaj elike = tatar ^{sustantivo} ^{un solo po pal}
myaj ke = hermano - totem ^{u elike}
sama elike = reanador

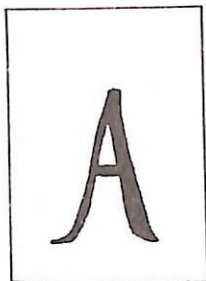
myaj kaj = eterno

mytark = ciego

mytark = amputado

ATAV WALLPAK





| | | |
|----------------|----------------|--------------------------------------|
| a | man | |
| ✓ a menudo | ñatakna | ↓ Aguilan Paey |
| ✓ a esa medida | chaychikan | |
| abandonar | sakina | |
| abeja | wayrunku | |
| abierto | kichaj | |
| ✓ abogado | willapu (a.s.) | interceder y otro Aguilan Paey |
| ablandar | llampuchana | |
| abonar | kullchana | |
| abortar | sulluna | |
| abrasar | raurajchana | |
| abrazar | ojllana | |
| ✓ abrigo | konilla (a.s.) | calentar y hacer |
| abril | ayriwa | |
| abrir | kicharina | |
| ✓ abuela | katuku | doni (caliente) |
| ✓ abuelo | apucha | |
| ✓ abundante | imayuj | |

- 1 ✓ aluminio to
 2 ✓ aburrido
 3 ✓ aburrirse
 abusar
 acabar
 accidente
 ✓ acción
 ✓ aceite
 aceptar
 ✓ acera
 acercarse
 acertar
 acertijo
 aclarar
 acompañar
 ✓ acontecer
 acostarse
 acostumbrarse
 ✓ actividad proceso de trabajo
 ✓ actuación
 acuerdo
 ✓ aculturar
 ✓ adecentar
 ✓ adecuado
 ✓ adecuar
 ✓ adelantar
 ✓ adelante
 ✓ adelante

amirij
 amirina

pakina
 tukuychana

ñikay (a.s.) elucrar. hanc

llapchiy (a.s.) manosear algo

wisisi (a.s.) trabaja con fuerza

uñina

yakañan (a.s.) urca de F. de C.

chayana

usachina (a.s.) avistar

watuni

sutinchana

pusanakuna

katichana (a.s.) pejar

sirikuna

yachayana

suyuy (neol.) miti tunc

aranwani (neol.)

uyniy (a.s.) trabaja de la tierra

wallina (neol.) trabaja a perder

allichana

yeñikuj (a.s.)

yeñikurina (a.s.)

ñaupana

ñaupa

ñauki (a.s.)

suyuna
 erbar, constitucion

eregi
 F. de lindane

adelgazar

además

✓ adeudar

✓ adinerado

adios

adivinar

admirar

adornar

✓ afianzar

afición

✓ aficionado

afilado

aflojar

✓ afortunadamente

agacharse

agarrar

ágil

agosto

agotarse

agricultura

agradable

agrandar

✓ agricultor

agrietarse

agrio

agua

guardar

llañuyachina

shinapapish

manuchana (a.s.)

awiyuk (a.s.)

aywa

watuchina

utina

allichachina

tajyachina (neol.) afirmar

munay (a.s.) clases

munachiskaj (a.s.)

kajchanaj

kellakuna

tiuraki (neol.) ? a. Paiz

oskollukuna

jatallina

wayrachakaj

kapaksitua

chikchina

allparay (neol.) ✓

kachata

jatunchina

allpamayuk (a.s.) damayuk

pasparina

kallku

yaku

suyana

raya perdura
 not.
 dan forme
 abian sure

| | |
|---------------------|---------------------------|
| ágila | anka |
| aguja | yarwi |
| agujerear | utkuna |
| agujero | utku |
| ahí | chaypi |
| ahijado | churichana |
| ahogarse | sipikunà |
| ahora | kunan |
| ahorcar | warkurina |
| ✓ ahorrar | wakaychana (a.s.) |
| aire | wayra |
| ala | rija |
| alargar | sunichina |
| ✓ albañil | pirkamayuk |
| alboroto | takurikuy |
| ✓ alcalde | <u>llaktamayuk</u> (a.s.) |
| alegrarse | kusichina |
| alegre | kusikuj |
| alegría | kusikuy |
| ✓ alfabeto | killkarini (a.s.) |
| ✓ algo | tunpa |
| ✓ alguien | pipash |
| ✓ algún | maypa |
| ✓ algún sitio en | as asllapi |
| ✓ alguna manera, de | maypa jamumanta |
| alguna vez | mayninpi |
| algunos | wakin |

alumno que se está haciendo en el momento

mañi?

charatay?

| | |
|---------------|-------------------|
| ✓ alianza | rimapuy |
| alimento | mikuchiy |
| ✓ alma | nuna (a.s.) |
| ✓ almohada | sauna |
| alocado | utij |
| alrededor | muyu-muyu |
| alto | janaj |
| altura | janay (a.s.) |
| alucinar | muspana |
| alumno | yachakuk |
| allí | chaypi |
| allí mismo | chayllapi |
| ✓ ama de casa | wasi warmi (a.s.) |
| amable | munaypaj |
| amado-a | wayllushka |
| amanecer | pakarina |
| amar | waylluna |
| amargo | jayakej |
| amarillo | kelloj |
| ✓ ambiente | kiti (a.s.) |
| amenaza | manchachina |
| amigo | mashi |
| ✓ amistad | mashikay (neol.) |
| amo | chaniyuk |
| amor | kuyay |
| amparo | yanapaniy |
| ✓ análisis | kuskiniy (neol.) |

alme o to solo

estudiar en J. de los Andes 169

ñaupachana edue giv *edue giv*
ñaupachana
edue giv
ñaupachana
edue giv

| | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------|
| ✓ analizar | kuskina (neol.) <i>es escuchando</i> |
| anciana | paya |
| anciano | ruku |
| ✓ ancho | kinraj |
| andar | purina |
| anécdota | jaukay (a.s.) <i>retróceder 7. de cuando se + 6</i> |
| anillo | siwi |
| animal | uywa |
| ✓ animarse | → kausachina |
| ✓ ánimo | munachay (a.s.) <i>de este de cuando se de el mumbe</i> |
| anoche | chisin |
| anochece | chisiyana |
| anteayer | kayninpa |
| ✓ anteceder | ñaupachana <i>de este de cuando se que el mumbe m de c</i> |
| antepasado | ñaupamachu |
| anterior | ñaupatay |
| anteriormente | ñaukamanta |
| ✓ antes | ñaupaj |
| ✓ antes de | manataj |
| antiguamente | maukamanta |
| anualmente | watantin |
| añadir | yapana |
| año | wata |
| ✓ apacible | ñañichij |
| apagar | tasnuna |
| aparato | chanrariy (neol.) <i>es escuchando 6 + Jan e</i> |
| aparecer | rikurina |

| | |
|-------------------|----------------------------------------------------------------|
| apartarse | sakirinakuna |
| aparte | anshu |
| ✓ apellido | ishkayniken shuti (a.s.) |
| aplastar | llapina |
| ✓ aplauso | tajllani (a.s.) <i>palma de 243 Jesus Lanc</i> |
| > apodo | kipashuti |
| aportar | chayachinakuna |
| apoyo | kemi |
| apreciar | chaninchana |
| aprender | yachakuna |
| apresar | watana |
| ✓ apretar | matina <i>J. Lanc</i> |
| aprieto | matiy (a.s.) |
| aprobar | iñina |
| ✓ apropiado | chapakashka (neol.) <i>apropia do por el Jen. Lanc</i> |
| apropiarse | chapakuna |
| ✓ a propósito | sakumanta (neol.) <i>de este mumbe J. de 243</i> |
| aprovechar | llallichina |
| ✓ aproximadamente | sispalla (a.s.) |
| aproximarse | sispachina |
| apuesta | misanakuy |
| apurado | uskakuj |
| apurarse | uskakuna |
| apuro | uskakuy |
| aque, aquello-a | chakaylla |
| aque mismo | chakaylla kikin |
| aquellos-as | chakayllakuna |

180
Aguilera
Paiz

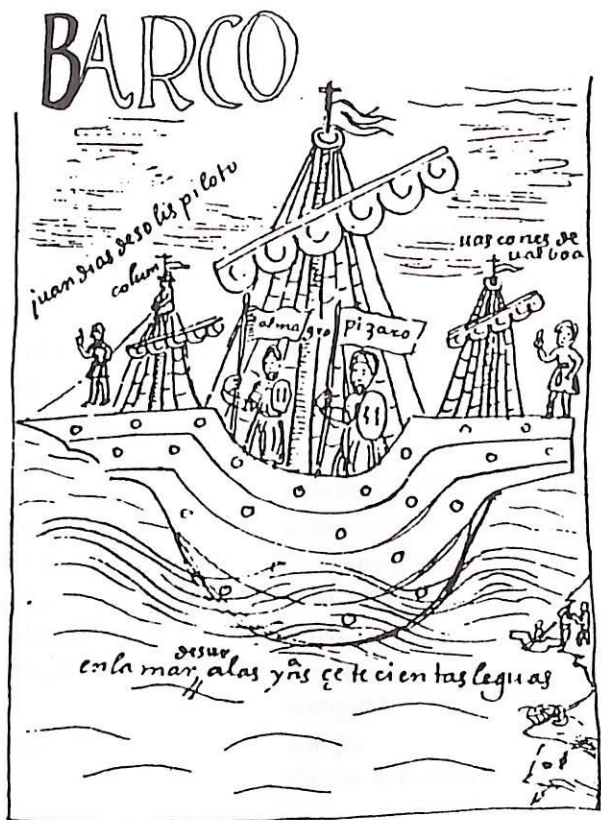
| | |
|-----------------|--------------------------------------------------------|
| aquellos mismos | chakayllakuna kikin |
| aqui | kaypi |
| aqui mismo | kaypilla |
| araña | urui |
| arañar | sillkuna |
| arañazo | sillkuni |
| árbol | mallki |
| ✓ arca | maruy (a.s.) <i>Talibun F de L.</i> |
| arcilla | llinki |
| arder | raurana |
| ✓ área | kancha (a.s.) |
| arena | aku |
| ✓ argumento | allwiy (neol.) <i>Trama</i> |
| ✓ artesanía | maki kapchi (neol.) |
| armario | warkurini (neol.) <i>donde se vende algo aquí en F</i> |
| arrastrar | karastana |
| ✓ arreglar | tupayana (a.s.) <i>limar 288 F de L.</i> |
| ✓ arreglo | tupayaniy (as.) |
| arrepentirse | phutikuna |
| arriba | janan |
| arrinconar | kuchunchana |
| arroyo | juchu mayu |
| arruga | sipuni |
| artista | kapchiyek (neol.) |
| asamblea | wayka (a.s.) <i>Inclusión! solo cosa un el sun</i> |
| asar | kankana |
| ascender | wicharina |

forge hira made

| | |
|--------------------|-------------------------------------------------------------|
| asco | millani |
| asear | llunpana |
| asesinato | wañuchini |
| asesino | wañuchik |
| así | shina |
| asiento | tiani |
| asimismo | shinatak <i>a.s.</i> |
| asociación | ✓ waki (neol.) <i>Wanya c. to de sunne F. hira</i> |
| asombroso | mancharikuj |
| aspecto | rijchay |
| áspero | kashkaj |
| asquearse | millanayana |
| asqueroso | millanayaj |
| astuto <i>aseo</i> | challij |
| asunto | allwiy (neol.) <i>Trama</i> |
| asustarse | mancharina |
| atacar | chayachina |
| atadura | watani |
| ataque | chayachi |
| atar | watana |
| atardecer | chisiyana |
| atención | uyachay (a.s.) <i>se este loca con lo q el nombre de el</i> |
| atrapar | japina |
| atrás | kipa |
| atrasar | kipayana |
| atreverse | sinchichana |
| atrevido | sinchichaj |

Kallall 150 J. line

| | | |
|--------------|----------------------|----------------------------------------------------|
| aumentar | yapana | <i>mucike</i> |
| aún | manaraj | |
| aunque | panapas | |
| — automático | kikinkuy (neol.) | <i>mucike</i> |
| — automóvil | kikinriy (neol.) | <i>mucike</i> |
| ✦ autor | kallak (neol.) | <i>mucike</i> |
| autoridad | yallike (a.s.) | |
| avaro | chamichaj | |
| ave | pisku | |
| avergonzarse | pinkarina | |
| ✓ avería | chirma (neol.) | <i>causar daño presumir en & lance</i> |
| avión | pawar (neol.) | |
| avisar | willana | |
| aviso | willay (a.s.) | |
| ayer | kayna | |
| ayuda | yanapay | |
| ayudante | yanake | |
| ayudar | yanapana | |
| azada | kuchuni | |
| azúcar | yuraj mishki (neol.) | |
| azul | ankas. | |

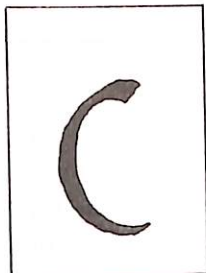


B

| | | |
|-------------|---------------------|-------------|
| bache | jarata | a.s. Rafael |
| ✓ bachiller | iskallu (neol.) | aguilar |
| bailarín | tushuk | Paiz |
| baile | tushuni | |
| bajada | uray | |
| bajar | uraykuna | |
| bajo | urin | |
| bandera | unancha | |
| bañarse | armana | |
| baño | armaniy | |
| ✓ barato | chaninay (neol.) | ✓ |
| barba | sunka | |
| barbilla | kajlli | |
| barbudo | sunkayuk | |
| barca | wanpuku | |
| barco | wanpu | |
| ✓ barrio | llakta kiti (neol.) | ✓ |
| barro | turu | |
| base | tiksi | |

CORREO





cul color

este

eye

chunani

✓ caballo

cabello

cabeza

cabezada

✗ cable

cacharro

✓ cada

cadena

caer

caja

✓ calcetín

caldo

✓ calendario

✓ calentador

calentar

caliente

calmarse

calor

llokauywa (a.s.)

ajcha

uma

umaska (a.s.)

yawirka (neol.)

puyñu

sapauj

waska

urmana

isanka (a.s.)

llankella (neol.)

jilli

pachantay (neol.)

koñichik (a.s.)

koñichina

koñichij

ñañichina

rupay

soga

a chalmi

canste

7 de e

uruya

| | |
|-------------|-------------------------------------------|
| calvo | pajra |
| calzado | llanke |
| callado | upallaj |
| callarse | upallana |
| calle | marka ñan |
| cama | kawitu |
| camaradería | sujnakay (a.s.) <i>f. l. a. c.</i> |
| cambiar | yankina |
| cambio | yankiy |
| cambio, en | yankipi (neol.) |
| caminata | thaski |
| camino | ñan |
| camión | purillaña (neol.) |
| camisa | kusma |
| campana | llaksa (neol.) <i>metal fundido F del</i> |
| campesino | awi |
| campo | jallmay (a.s.) |
| cáncer | apankora (a.s.) |
| canción | taki |
| cansancio | saykuy |
| cansarse | saykurina |
| cantante | takinake |
| cantar | takina |
| cantidad | chikaykay (neol.) |
| canto | takini |
| cantor | takichek |
| capacidad | atininiy (neol.) <i>abstracción</i> |

número tener de facultad de especi J. sine
 número tener de facultad de especi

| | |
|----------------|------------------------|
| capaz | atininiy (neol.) |
| capital | shukniki chani (neol.) |
| capitán | waminka (a.s.) |
| cara | uya |
| carácter | imay jamu (neol.) |
| característica | imay kay (neol.) |
| caramelo | anaka |
| carbón | killimsa |
| carcajada | jatunasi |
| cárcel | watay wasi |
| carga | chajnani |
| cargar | chajnana |
| cargo | llankay (a.s.) |
| caricia | luluy |
| carnaval | challa raymi |
| carne | aycha |
| carnicería | aycha katu. (neol.) |
| carnicero | aycha mayuj (neol.) |
| caro | chaniyuk (a.s.) |
| carpintero | chajmayuj |
| carretera | jatun ñan |
| carro | puriy (neol.) |
| carta | apakillka (neol.) |
| cartón | karakí (neol.) |
| casa | wasi |
| casarse | sawana |
| cáscara | kara |

| | |
|-------------|-----------------------------|
| casi | yakallan |
| * caso | <u>shukparanti (neol.)</u> |
| castigo | jayrata <i>shukpak</i> |
| catarro | chulli <i>rauta</i> |
| categoría | jamutay |
| caza | chaku |
| cazador | chakunake |
| cazar | chakuna |
| cazuela | manka |
| ceder | pijrikuna |
| cegar | tutina |
| ceja | kechipra |
| celebrar | ajnana (a.s.) |
| cementerio | ayapanpa |
| cenicero | ushpa sañu (neol.) |
| centro | chaupi |
| cera | mapha |
| cerca | kaylla |
| cerdo | sinturi (a.s.) <i>cerdo</i> |
| cerebro | ñutku |
| cerilla | maphalla (neol.) |
| cerrar | wiskana |
| cerveza | posokoy |
| cesto | tipa |
| ciego | ñausa |
| cielo | janan pacha |
| ciertamente | sullulla |

| | |
|-----------|---------------------------------------------------------------------|
| cigarro | sayriwina (neol.) |
| cima | umacha |
| cine | kuyu walltay (neol.) <i>rollo J. Lanc</i> |
| cintura | wikar |
| cinturón | sillwi |
| citar | atijllana (neol.) <i>Jesús Lanc</i> |
| ciudad | jatun llakta |
| ciudadano | jatun llaktachakuk |
| claro | chirau |
| clase | jamu |
| clavar | takarpuna |
| clave | sutichiy (neol.) <i>shana marit</i> |
| clavo | takarpuy (neol.) |
| cliente | <u>wananke</u> (neol.) <i>Tener mece... de al go R. Agulan Paey</i> |
| cobijo | katani <i>te</i> |
| cobrar | chaskina |
| cocer | waykuna |
| coche | puriy (neol.) |
| cocina | wayku |
| cocinero | waykuke (a.s.) <i>Ku 12</i> |
| codo | kuchuch |
| coger | japina |
| cojo | janka |
| cola | chupa |
| colegio | chaupiyachaj wasi (neol.) |
| colgando | warkushka |
| colgar | warkuna |

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| colocar | churatana |
| color | llinpiy |
| colorido | llimpiyuk (neol.) |
| columna | tuni (a.s.) <i>pilar poste</i> |
| columna vertebral | wasu tullu <i>J. Lasc</i> |
| comarca | marka |
| combinación | tajwi (neol.) <i>mezclaz</i> |
| comedor | mikuy pitita (a.s.) <i>J. Lasc</i> |
| comenzar | kallarina |
| comer | mikuna |
| hora de comer | mikuy suylla (neol.) |
| comida | mikuy |
| comienzo | kallariy |
| comisión | rantichay (a.s.) <i>delegar</i> |
| cómo | imayna <i>J. Lasc</i> |
| como | shina |
| cómodo | jaukay (neol.) <i>delegar</i> |
| compacto | kinkuj <i>J. Lasc</i> |
| compadecer | llakipayana |
| compañero | sujna |
| comparación | tinkuchiy |
| comparar | tinkuchina |
| compasión | llakipayay |
| completamente | lluylla (a.s.) <i>J. Lasc</i> |
| completar | lluyllana |
| completo | lluyllaj |
| comportamiento | pusay (a.s.) |

sufiso - kuy

ke

| | |
|--------------|-------------------------------------|
| compra | rantiy |
| comprador | rantike (a.s.) |
| comprar | rantina |
| comprender | unanchana |
| comuna | sapsi llakta (a.s.) |
| común | sapsi |
| comunicar | ninakuna |
| con | wan |
| conciencia | chikakuy (neol.) + |
| conclusión | tukunchay (neol.) + |
| concreto | naukij (neol.) + |
| curso | yallinakuy (a.s.) |
| condición | p'ata (neol.) |
| conductor | apachej (a.s.) <i>Enc conductor</i> |
| confesar | rimarina <i>col. fe. no</i> |
| confianza | suyay |
| conflicto | sasay |
| conforme | tiukuchij (a.s.) <i>ajustar</i> |
| confundirse | sakapana <i>J. Lasc</i> |
| congelar | razuchina |
| conjunto | juñu |
| conocer | rijsina |
| conocido | rijsij |
| conocimiento | yachay |
| consecuencia | katishlla (a.s.) <i>al. te</i> |
| conseguir | taripana |
| consejo | anya |

| | |
|-------------------|--------------------|
| conservar | jallchana |
| consiguientemente | chaymanta |
| consolar | kusichina |
| contagiar | chimpachina |
| contaminar | llekechina (a.s.) |
| contar | yupana |
| contener | churaychana |
| contenido | churayni (a.s.) |
| contento | samij |
| contestar | jayñina |
| continuación | jakay |
| continuamente | jakaylla (a.s.) |
| continuar | jakayana |
| contra | ayni |
| contrario | churanakuj |
| contrario, por el | ayninta |
| contrato | nina kushka (a.s.) |
| control | yupapuy |
| convenir | patachina |
| convertir | kutirikuna |
| copa | akilla (a.s.) |
| copia | yachapay (a.s.) |
| corazón | shunku |
| cordero | kastilla llama |
| coro | wayñu (a.s.) |
| corregir | wanachina |
| correo | chaski (a.s.) |

| | |
|--------------|---------------------|
| correr | wayrakachana |
| corresponder | jayñinakuna |
| corriendo | wayrakachashpa |
| corromper | kasuskana |
| cortar | kuchuna |
| corte | kuchuniy |
| cortina | arapa |
| corto | kuchuj |
| cosa | imay |
| coser | sirana |
| cosquilla | kullani |
| costado | wajtay |
| costar | chanina (a.s.) |
| costilla | wajtatullu |
| costumbre | yachashka (a.s.) |
| costurera | siray warmi (a.s.) |
| coz | jayta |
| crear | wallpana |
| creador | wallpak |
| crecer | wiñana |
| creencia | iñiy |
| creer | iñina |
| cría | uyway |
| criada | china |
| criado | yanake |
| crisis | chiki (neol.) |
| cristal | yuraj kespi (neol.) |

mal pasado
l-i

→ cheke

| | |
|--------------------|--------------------------|
| cristiano | kristuiñej |
| crítica | kawapayay (a.s.) |
| cruce | chakakuy |
| crudo | jankuj |
| cruz | chakata (a.s.) |
| cuaderno | killka llastayuk (neol.) |
| cuadra | kuchuchay |
| cuadrado | tawakuchu |
| cuadro | tawakuchay (a.s.) |
| cuajada | panchu |
| cuál | mayken |
| cualquier cosa | imallapas |
| cualquier modo, de | mayken munaska |
| cualquier (a) | pillapas |
| cuando | maykaj |
| cuánto | mashna |
| cuarto | tawañiken |
| cubrir | katana |
| cuchara | wislla |
| cuchillo | tuni |
| cuello | kunka |
| cuenta | yupay |
| cuenta darse | unanchana |
| cuento | jawa rimay |
| cuerda | waska |
| cuerno | wajra |
| cuero | kara |

| | |
|------------|----------------------------|
| cuerpo | ukju |
| cuesta | wichay |
| cueva | machay |
| cuidado | yuyapuy (a.s.) J. Larc |
| cuidar | yuyapuna |
| culo | siki |
| culpa | jucha |
| culpable | juchake (a.s.) ju chakuyuk |
| cultura | runapakuy (neol.) |
| cumbre | umacha |
| cumpleaños | wata juntay (a.s.) |
| cumplir | juntana |
| cuna | kirau |
| cuñada | ake |
| cuñado | katay |
| curar | jampina |
| curioso | kurkuke |
| cursillo | mitanpi (neol.) |
| curva | llinku |

CHICA



Señal de
trece y tres años



| | |
|-----------|------------------|
| chaparrón | tamia |
| charco | turuturu |
| charla | wararana |
| charlatan | warananej (a.s.) |
| chica | kuitsaka |
| chico | wanpra |
| chichón | punki |
| chillar | kananana |
| chillido | kananay |
| chimenea | wasipaku |
| chiste | kuywiniy |
| chocar | ñikana |
| chofer | pusake (a.s.) ✓ |
| chupar | honkana |

DIABLO

aucun agauya maia machac
lla huuyay - upyac upyac lla
huuyay - quim nat quip nac
lla huuyay camca soruisuya
lla mi najuyalla





| | |
|-------------|-----------------|
| danza | tusuniy |
| daño | chirma |
| dar | kuna |
| dato | atijlla (neol.) |
| de | manta |
| debajo | ukunpi |
| deber | manuy (a.s.) |
| débil | llapakaj |
| debilitarse | llapakarina |
| decidir | jamutana (a.s.) |
| decir | nina |
| decisión | jamutay (a.s.) |
| dedicar | kukuna (a.s.) |
| dedo | rukana |
| defecto | wajlli (a.s.) |
| defender | jarkana |
| dejar | sakina |
| delantal | ñaukin (a.s.) |

aitan d.l.

dar

*del signal
d.l.*

94 poner en
manos
entregar

| | |
|--------------|-----------------------------------------------|
| delante | ñaukinpi |
| delatar | jaywana (a.s.) |
| delgado | llañuj |
| delimitar | usnuna |
| demás, lo | kay jawan |
| demasiado | yallintawan (a.s.) ^{agrupa Paqz} 100 |
| demonio | supay (a.s.) |
| desmostrar | unanchachina (a.s.) |
| denso | taska |
| dentro | uku |
| denunciar | chatana |
| departamento | kinchay (a.s.) |
| deporte | yallinakuy (neol.) |
| derecha | chekaj |
| derecho | chekay |
| derramar | jichana |
| derretirse | unuyachina |
| desaparecer | chinkana |
| desarrollar | kururana (neol.) |
| desastre | chokchi (a.s.) |
| desayunar | sunchina (a.s.) |
| desayuno | sunchiy (a.s.) |
| desbordar | llijmana |
| descalzo | karachaki |
| descansar | samana |
| descanso | samay |
| descarado | pinkanaj |

| | |
|------------------|------------------------|
| descargar | kepirana |
| descender | uraykuna |
| desconocido | rijsinaj |
| descubrir | wamajamutana |
| descuidar | konkajtulluna |
| desde | manta |
| desdicha | allinay |
| desear | munana |
| deseo | munay |
| desesperación | wañuy kausay |
| desgarrar | kasuna |
| desgracia | allinay (a.s.) |
| desgraciadamente | allinaymanta (a.s.) |
| deshacer | rurarana |
| desnudo | llatashka |
| despacio | allimanta |
| despedir | kacharparina |
| despertar | rijcharina |
| después | chanta |
| destronar | tunana |
| destruir | tunachana |
| desvestirse | pachallichirana (a.s.) |
| detalle | sananpa (neol.) |
| detener | tapkana |
| detrás | kepan |
| deuda | manu (a.s.) |
| devolver | kutichina |

| | |
|--------------|--------------------------------------------------|
| día | punchau |
| diablo | supay (a.s.) <i>diabolo entranco</i> |
| dialecto | ñauray rimay |
| diálogo | rimanakuy (a.s.) <i>conter san entre dos</i> |
| diariamente | wiñay punchau (a.s.) |
| diario | sapa punchau (a.s.) |
| dibujo | sikichay (a.s.) |
| diccionario | shimi juñu (neol.) |
| dicho | nishka |
| diciembre | kapakiz |
| diente | kiru |
| diferencia | ujina |
| difícil | sasaj <i>(saca diferecia y hanc)</i> |
| difícilmente | sasalla |
| dificultad | sasay (a.s.) |
| difunto | wañuk |
| dinero | kullki |
| dios | apunchik (a.s.) |
| dirección | shinaman |
| directamente | shinamanlla |
| director | umachake |
| dirigir | umanchana |
| dirigirse | chikachina |
| disco | tumay (neol.) <i>- no chumel o hanc</i> |
| discurso | rupiy |
| discusión | shiminakuna |
| disfrutar | jaukana (a.s.) <i>- distanso anverna J. hanc</i> |

| | |
|------------|------------------------------------------------|
| disgusto | uychu |
| disimular | mujmina |
| disminuir | piyiana |
| disparar | wachina (a.s.) <i>nicchi areo J. hanc saca</i> |
| dispuesto | wakichij |
| disputa | kechunakuy |
| distancia | aypa (a.s.) <i>altayzar con mano J. hanc</i> |
| distinguir | ujichina |
| distinto | ujinaj |
| diversión | jauka |
| divertirse | jaukana |
| división | raki |
| doblar | taparana |
| distribuir | rakichina |
| docena | chunkay iskayniyuj (neol.) |
| documento | tukri killka (neol.) <i>oficial cal es</i> |
| dolencia | onkoy |
| doler | nanayana |
| dolerse | nanayarina (a.s.) |
| dolor | nanay |
| dominar | kiwikana |
| domingo | intichau (a.s.) |
| don | kukushka (a.s.) |
| donde | maypi |
| doña | wayru |
| dormir | puñuna |
| dormirse | puñurina |

dormitorio
 droga
 duda
 dueño
 dulce
 durante
 durar
 duro

pitina
 puñu pitina (neol.)

muspachiy (a.s.)

tuki

chaniyuk

mishki

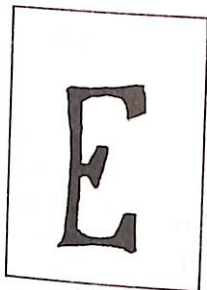
unalla (a.s.)

unana

sallu



Rayuc y no m



paqa y Lanc
dan principios
origen

- eco
- echar
- edad
- educación
- educar
- efecto
- eje
- ejemplar
- ejemplo
- por ejemplo
- ejercicio
- él, ella
- él mismo
- elaborar
- elección
- elecciones
- eléctrico
- elegante

ankaylli

punkichina

wiñay (a.s.) *ver. f. Lanc*

yachachiy

yachachina

yayan (neol.) *sumo, neol. f. Lanc*

sayay (neol.) *tallo, traza*

kaywa (neol.) *imitar f. L.*

pakachani (neol.) *principio*

pakachamanta (a.s.)

rurapuy (a.s.)

pay

pay kikin

rurana

ajllani

chijlluni (a.s.)

wayirka (neol.)

ñapij

*Selección
autodidacta
f. Lanc*

| | |
|--------------|-------------------|
| elegir | ajllana |
| ellos, as | paykuna |
| ellos mismos | paykunakikin |
| embarazada | chichuyachij |
| emboracharse | machana |
| empedernido | rumishunko |
| empezar | kallarina |
| empleado | llankapu (neol) |
| emplear | jatallina |
| empresa | kallarikuy (a.s.) |
| empujar | tankana |
| enamorarse | munapayana |
| encantador | lajlaj |
| encargarse | kunarina |
| encargo | kunari |
| encender | ninayachina |
| encima | jawanpi |
| encoger | kentina |
| encontrar | tarikuna |
| enderezar | chikanchana |
| endulzar | mishkiyana |
| endurecer | rumiyana |
| enemigo | chejneke |
| enero | kamay |
| enfadado | amirij |
| enfadarse | amirina |
| enfado | amiriy |

| | |
|----------------|--------------------|
| enfermar | unkuna |
| enfermedad | unkuy |
| enfermo | unkuj |
| enfrente | chinpa |
| enfriar | chiriyana |
| engañar | llulana |
| engordar | wirayana |
| enhorabuena | jaylli |
| enlace | tujllay |
| enloquecer | utijchana |
| enorgullecerse | apuskachana |
| enorme | mayshikan |
| enredo | llikani |
| enriquecerse | kapajyana |
| ensalzar | yupaychana |
| ensanchar | kinraychana |
| enseguida | katilla (neol) |
| enseñanza | yachachikuy (a.s.) |
| enseñar | yachachina |
| ensuciar | mapachana |
| entender | jamutana |
| enterarse | rijsiyana |
| entero | shinantij |
| enterrar | panpana |
| entierro | panpani |
| entonces | chaypacha |
| entorno | muyuruni (a.s.) |

| | |
|-------------|--------------|
| entrada | yaykuni |
| entrar | yaykuna |
| entre | pura |
| entregar | chaskichina |
| envejecer | machuyana |
| enviar | apachina |
| envidia | muke |
| enviudar | ijmakana |
| envolver | mintuna |
| época | mita |
| equilibrio | turay |
| equipo | juño (neol.) |
| equivocarse | witina |
| error | witiy |
| eructar | japana |
| esbelto | waynaj |
| escalera | chakana |
| escalofrío | kartati |
| escalón | pata |
| escampado | tañinashka |
| escampar | tañina |
| escapar | mitikana |
| escaso | pisi |
| escoba | pichani |
| escoger | ajllana |
| esconder | pakana |
| escribir | killkana |

| | |
|-----------------|---------------------------------|
| escritor | killkanke (neol.) |
| escuchar | uyarikuna |
| escuela | yachaj wasi (neol.) |
| ese, a, o | chay |
| ese mismo | chaykikin |
| ✓ esforzarse | sinchichakuna |
| ✓ esfuerzo | sinchikuy |
| esos, as | chaykuna |
| esos mismos | chaykunakikin |
| espacio | llapa pacha (neol.) |
| espalda | washa |
| esparcir | chekerina |
| especial | janunpa (neol.) <i>Janun</i> |
| especialmente | janunmanta (a.s.) |
| espectacular | utini (neol.) <i>asamblea</i> |
| espectador | utike <i>administración</i> |
| espejo | rirpu |
| esperanza | shuyaniy |
| esperar | shuyana |
| espeso | sanku |
| espina | kiska |
| espontáneamente | tuypachalla |
| esposa | masi warmi (a.s.) |
| esposo | kusa |
| espuma | pusuku |
| esquina | kuchu |
| estación | tiyachay (neol.) <i>de tren</i> |

~~El~~ *El*
organizo el
monedo

| | |
|----------------|------------------------------|
| estado | kamachiy (neol) |
| estante | kirma (a.s.) <i>vigo con</i> |
| estar | tiyana |
| estar haciendo | rurashpa |
| este (geog.) | anti |
| este, a, o | kay |
| este mismo | kaykikin |
| estilo | jamuchay (neol.) |
| estimar | yupaychana |
| estirar | aysana |
| estómago | jike |
| estorbar | ñañana |
| estornudo | achijkuna |
| estos, as, os | kaykuna |
| estos mismos | kaykunakiki |
| estrechar | kiskina |
| estrecho | kiskij |
| estrella | koyllur |
| estrenar | kallarina |
| estrofa | shuk arawi (neol.) |
| estropear | chirmana |
| estruendo | rujtuyani |
| estudiante | yachakuk |
| estudiar | yachana |
| estudio | yachay |
| estupendamente | allin |
| estúpido | ajnara |

| | |
|---------------|-------------------------|
| etcétera | shina shinapish (neol.) |
| evidentemente | riksilla |
| exacto | pajta |
| examen | taripay (neol.) |
| examinar | taripana (neol.) |
| excelente | kollana |
| excepto | pisike |
| excusa | panpachay |
| exigir | mañapayana (a.s.) |
| existir | kaskakana (a.s.) |
| explicar | sutichana (a.s.) |
| explosivo | tipi |
| explotar | tipina |
| expresar | nina |
| extender | mastana (a.s.) |
| exterior | jawa |
| extranjero | jawa runa |
| extrañar | watukuna |
| extraño | namishpalla |
| extremo | tinkuytura |

FIESTA



toropo napampa saynam.



- fábrica
 fácil
 facilidad
 facilitar
 fácilmente
 facultad
 falso
 falta
 faltar
 fallar
 fallo
 fama
 familia
 familiar
 famoso
 fantasma
 farmacia
 fascinar
 usiani kallanka (neol.)
 sasanaj
 sasanakay (a.s.)
 sasachina
 sasamanta
 kamakuy (neol.)
 llulla
 chusay (a.s.)
 chusana
 jaukochana
 jauku (a.s.)
 uyay (a.s.)
 kajkuna
 kajnakuy
 uyaykuj (a.s.)
 atimullpu
 jampi kallanka (neol.)
 itumirana

| | |
|---------------|---------------------------|
| fatiga | utiy |
| fatigoso | utiska |
| favor | jaumay (neol.) |
| favor, por | jauman <i>privilegio</i> |
| fe | iñiy |
| febrero | pukuykiz |
| fecha | ayri (a.s.) |
| felicidad | samiy |
| felicidades | napay |
| feliz | kusij |
| feo | parka |
| feria | katu |
| ferrocarril | karar (neol.) |
| festival | raymi |
| fiarse | suyarina |
| fiebre | kajay |
| fiesta | raymi |
| figura | rijchay |
| fijar | tajyana |
| fijo | tajyaj |
| fila | sinru |
| fin | tukukuy |
| fin de semana | juntaunak punchau (neol.) |
| finalidad | tukuynin |
| fino | shallunaj |
| firmar | urinkillkana (a.s.) |
| flaco | tulluj (a.s.) |

| | |
|----------------|-------------------|
| flor | tika |
| fondo | uku |
| forastero | jawaruna |
| forma | wallpay (a.s.) |
| formal | kapaj |
| formalidad | kapajkay (a.s.) |
| fortalecer | kallpayana |
| forzosamente | kallpamanta |
| fotografía | umallikuy (neol.) |
| fracasar | chirmana |
| frase | ishkanka (neol.) |
| frecuentemente | tuychikalla |
| fregadera | lumpanatiana |
| fregar | lumpana |
| freir | llejwina (a.s.) |
| frente | ñaupa |
| fresco | chirin |
| frigorífico | chirirani (neol.) |
| frío | chiri |
| frontera | kayllan |
| frontón | sapa pirka (a.s.) |
| frotar | kituna |
| fruta | wayu |
| fruto | allay (a.s.) |
| fuego | nina |
| fuelle | pujyu |
| fuera | jawa |

| | |
|------------|------------------|
| fuerte | sinchij |
| fuerza | kallpa |
| fumador | kosñichek |
| fumar | kosñichina |
| funcionar | llankina (neol.) |
| fundamento | tijsi |
| fundirse | chuyachina |
| funeral | ayarmaka |
| fuste | siwa |
| futuro | jipapacha |



6

gafas
 gajo
 galleta
 ganado
 ganador
 ganancia
 ganar
 ganas
 garabato
 garganta
 garra
 gastar
 gasto
 gato
 gemelo
 generación
 general
 generalmente

*Pamer...
 u chio...
 p...*

kespi-llasta (neol.)
 tanka
 kusani (neol.)
 wakra juñu
 misanike
 misani
 mirachina
 munani
 jachuna
 kunka
 sillu
 chijchana
 chijchay
 misi
 tira
 tancha
 sapsi
 sapsilla

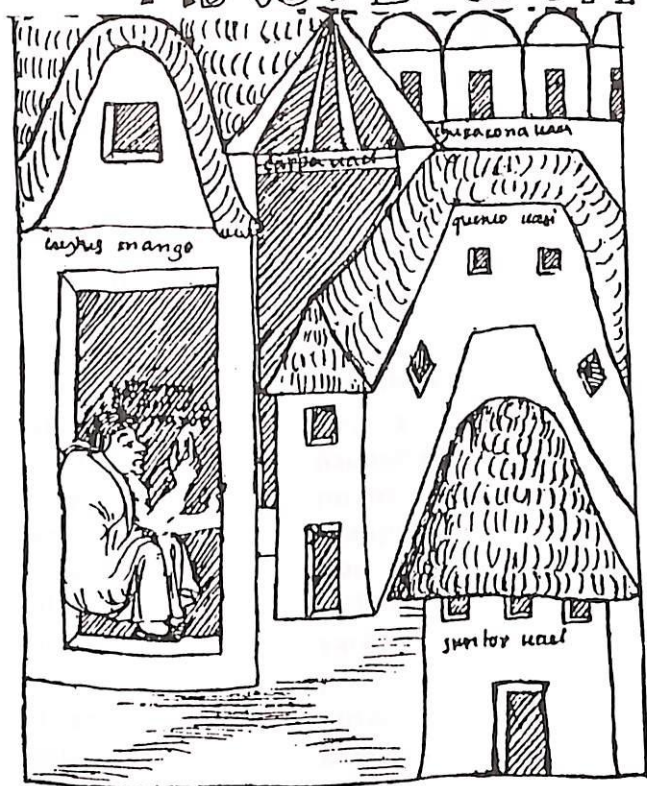
*mit
 burme...*

| | |
|----------|-----------------------------|
| gente | runakuna |
| gentio | runajuñu |
| gesto | kensi |
| girar | muyuna |
| gobernar | kamana |
| gobierno | kamay |
| goloso | jilluj |
| golpe | takani |
| goma | weken |
| gordo | wira |
| gorra | chullu |
| gota | sutu |
| gracia | kellmay |
| gracias | pay |
| gracioso | kellmaj |
| grado | uypachi (neol.) <i>miel</i> |
| grande | jatun |
| granizo | chijchi |
| grano | chojlo |
| granuja | apache |
| grasa | llejwi |
| gratis | yankalla |
| grave | jayñij |
| grito | kapari |
| grueso | rakuj |
| gruñendo | kototushpa |
| grupo | juñu |

guapa
guardar
guardia
guerra
guía
guiño
gustar
gusto

bozanc
wayna (a.s.)
wakaychana
arariwa
aukanakuy
ranpanike
chimlli
mallina
malliniy

HABITACION





| | |
|-------------|-----------------|
| haber | tiyapuna |
| hábil | ujkachij |
| habitación | kallanka (a.s.) |
| habitante | kausake |
| hablador | rimaraj |
| hablando | rimashpa |
| hablar | rimana |
| hace tiempo | ñaupamanta |
| hacer | rurana |
| hacha | chanpi |
| hacia | man |
| hallar | tarina |
| hambre | yarkana |
| harina | jaki |
| hartarse | sajsana |
| hasta | kama |
| hecho | ruway (a.s.) |
| helado | kasay |

Kausake
bita

caso de
medic

| | |
|-------------|-----------------------|
| hembra | china |
| herida | kiri |
| herir | kirichana |
| hermana | ñaña |
| hermano | wauki |
| hermanos | waukikuna |
| hermoso | aknuj |
| hermosura | sumajkay |
| herramienta | chanrara (neol.) |
| hervir | tinpuna |
| hielo | kasay |
| hierba | yuyu |
| hierro | killay |
| higado | kukupin |
| hija | ushushi |
| hijo | churi |
| hijos | wawa |
| hilera | sinru |
| hilo | kaytu |
| hinchar | pankina |
| hipo | jiku |
| historia | chekak willay (neol.) |
| hocico | suytu |
| hogar | wasi |
| hoja | rapi |
| hola | yau yau |
| hombre | runa |

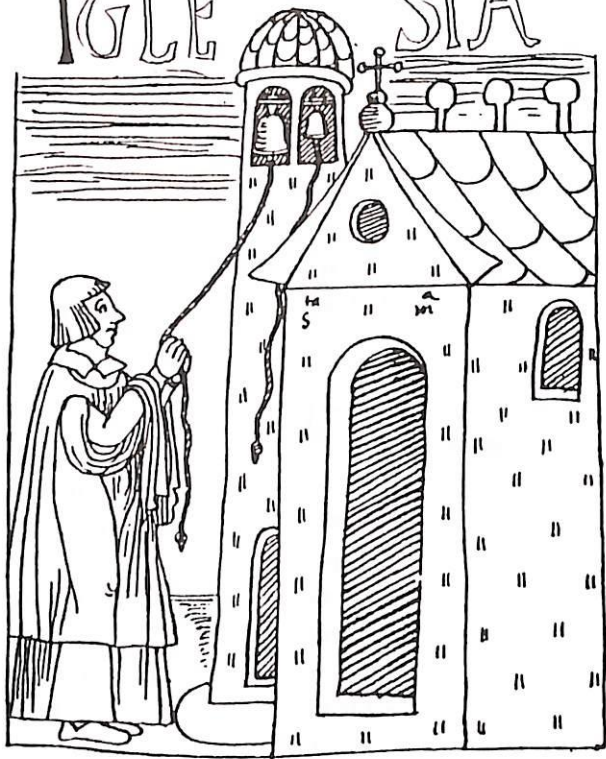
cuspa
beel

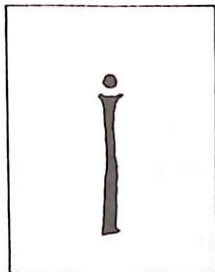
del c to
veridias

| | |
|-----------|---------------------------------------------------|
| homenaje | muchaykuniy |
| honrado | yupaj |
| hora | suylla (neol.) <i>esperar</i> |
| una hora | shuk suylla (a.s.) <i>espera</i> |
| hormiga | sisi |
| horno | wateyani |
| hortaliza | ataku |
| hotel | korpa wasi (neol.) <i>la gran de alimento</i> |
| hoy | kunan |
| hueco | puju |
| huerta | chakra |
| hueso | tullu |
| huevo | runtu |
| huir | mitikana |
| humano | runakay |
| húmedo | miki |
| humilde | ullpukuj |
| humo | kosñi |
| humor | kimilli (a.s.) |
| hundirse | chinkarina |

hure:

IGLE SIA





| | |
|-------------|-------------------|
| idea | yuyay |
| idioma | shimi |
| iglesia | apu wasi (a.s.) |
| ignorante | yachaynaj |
| igual | kuska |
| iluminar | kanchana |
| ilusión | llachi |
| imagen | umallikuy (neol.) |
| imaginación | umallichaniy |
| imaginar | umallikuna |
| imbécil | jayulaj |
| impedimento | jarkaki |
| impedir | jarkana |
| impermeable | mikinaj |
| imponer | jayratana (a.s.) |
| importancia | anchayupay |
| importante | anchayupaj |
| importar | satichina (neol.) |

| | |
|----------------|---------------------|
| imposible | atikunaj (a.s.) |
| impresión | llajchani (a.s.) |
| imprevisto | titunaj (a.s.) |
| impuesto | kinchuiy (neol.) |
| incendio | ninayay |
| incidencia | minkalla (neol.) |
| inclinarse | tijsuchina |
| inclusive | kinchulli (neol.) |
| increíble | iñanaj (a.s.) |
| indicar | tuksina |
| indio | llaktchakuk (a.s.) |
| indirectamente | chikanaj (neol.) |
| indisposición | wakichinay (a.s.) |
| infeliz | kusinaj (a.s.) |
| inferior | uray |
| infierno | supay-pacha (a. s.) |
| influencia | yuyaykuni (neol.) |
| influir | yuyaykune (neol.) |
| información | chatapukuy (neol.) |
| injerto | komi |
| inmigrante | yaykukuk (a.s.) |
| insecto | añallu (a.s.) |
| insensatez | pokeskay (a.s.) |
| insensato | pokes (a.s.) |
| institución | wallpachay (neol.) |
| inteligente | umayuj |
| intención | munay (a.s.) |

| | |
|--------------|----------------------------------------------|
| intentar | pitmina |
| intercambiar | tikrachina |
| intercambio | tikrachini |
| interés | tijsu (a.s.) |
| interesante | ajyaj (a.s.) |
| interior | uku |
| interrumpir | allkachina |
| interrupción | allkay |
| intestinal | akalli |
| inútilmente | yankalla |
| invención | jurkay (a.s.) ^u <i>jurkune</i> 97 |
| investigar | maskachakuna (a.s.) ✓ |
| investigador | maskapu |
| invitar | aypurina |
| inyección | yaychinay (neol.) |
| ir | rina |
| izquierda | juñu |
| izquierdo | lluki |

MEGO



jabón
 jarra
 jaula
 jefe
 jornal
 joroba
 joven
 jubilarse
 juego
 jueves
 jugador
 jugar
 juguete
 juicio
 julio
 junio
 juntar
 junto

takra
 wichi
 uruya
 uke
 jurkay (a.s.)
 muku
 imilla
 itichina (neol.)
 pujllay
 illapachau (neol.)
 pujlluke
 pujllana
 achacha
 yuyaniyuj
 jaukay
 aymuray
 tantana
 kуска

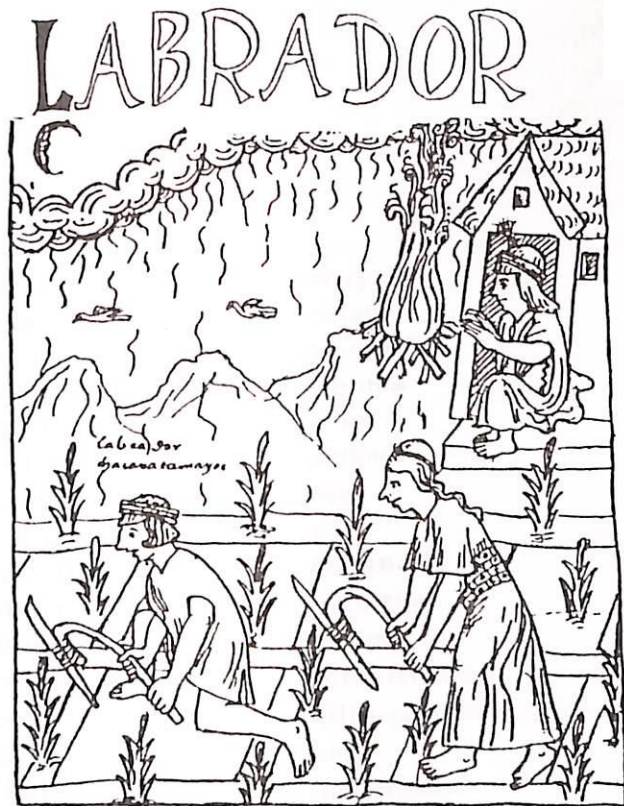
*parte en el
 tratado
 al Estado*

*Kan
 Jun 97*

97

jurar
justo
juventud
juzgar

chekallantana
chekanchaj
waynakay (a.s.)
taripana



L

labio
 labor
 labrador
 labrar
 lado
 ladrido
 ladrón
 lagrima
 lamentable
 lamer
 lana
 lanzar
 lápiz
 largo
 lástima
 lavar
 leña
 lección

wirpa
 usiani
 yapunak
 yapuna
 chiru
 wokani
 suak
 wiki
 llakinalla
 llajmana
 millma
 chinkichana
 killinsa (neol.) *carlun*
 sunij
 sunkunanay
 mayllana
 yanta
 yachachi

| | |
|-----------|---------------------------|
| lector | × killkarimak (neol.) |
| lectura | × killkarimay (neol.) |
| leche | millalli |
| leer | killkakarimani (neol.) |
| lejano | karuj |
| lejos | karu |
| lengua | kallu |
| lento | jayroj |
| letra | × killka-sikichay (neol.) |
| levantar | jatarina |
| ley | kamachishka |
| liar | kipichana |
| liberar | kispichina |
| libertad | kispikay |
| libre | kespj |
| libro | × killka juñuy (neol.) |
| ligero | wayralla |
| limitar | sikena |
| límite | sike |
| limpiador | pinchayrina (neol.) |
| limpiar | pinchana |
| limpieza | pinchay |
| limpio | pinchaj |
| línea | seke |
| lío | watani |
| lista | × killka suyu (neol.) |
| lobo | atuk |

| | |
|----------|-----------------|
| loco | utij |
| locura | utikay |
| lodo | туру |
| lograr | ujsarina |
| lomo | wasá |
| longitud | sunikay (neol.) |
| lucha | wajtanakuna |
| luego | chanta |
| lugar | kiti |
| luna | killá |
| lunes | killaka (neol.) |
| luz | kanchay |

ayllu KOK

ana Kayllu = mceen

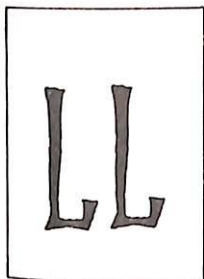
Wamueli Estado ^{WOK} mceen ^{Comun-}
 Jamu juK - específico ^{mi' daz}
 at payana at payanya

Wakman

LLORAR

cvi

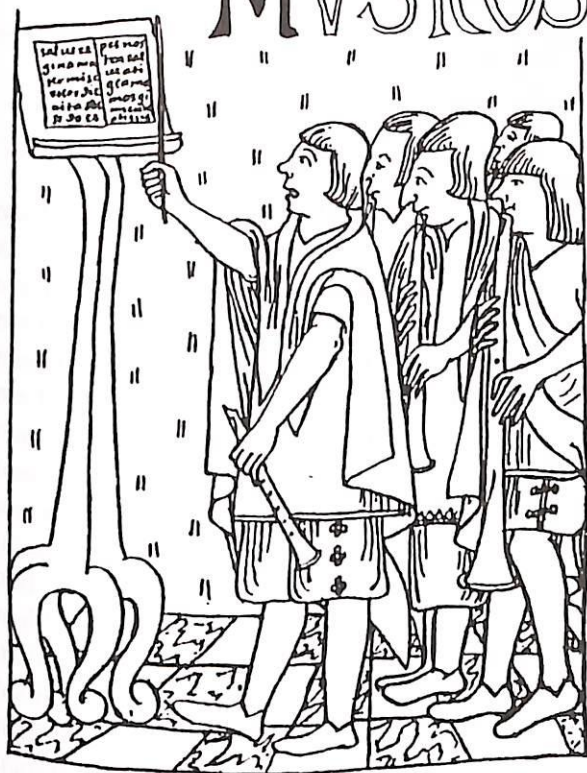


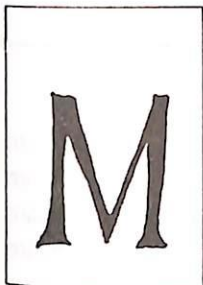


llamada
llamar
llano
llanto
llave
llegar
llenar
lleno
llevar
llorar
llover
lluvia
lluvioso

wajyay
wajyana
panpa
wakay
tirani (neol.) *pingu*
chayrana
juntachina
juntashka
apana
wakana
tamiana
tamia
tamiayuj

MUSICOS





macho
 macizo
 machacar
 madera
 madre
 madrina
 madrugada
 maduro
 maestra, o
 maíz
 mal
 maldad
 maldecir
 maldición
 maldito
 maleta
 malo
 malvado

orko
 runki
 chankana
 kurku
 mama
 marka mama
 tutatuta
 pukuska
 yachachik
 sara
 aucha (a.s.) *maliguo*
 auchakay (neol.)
 ñakana
 ñakay
 ñakashka
 apaymina (neol.) *malle To*
 akucha
 akuylla

Los términos que se producen de fuerza

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| manar | pukyuna |
| mancha | wisni |
| mandar | kamachina |
| manejar | jatallina |
| manera | hamuy |
| manera, de alguna | + jamumanta (a.s.) - |
| manera, de cualquier | + jamullamanta (a.s.) |
| mano | maki |
| manejo | mautu |
| manta | yakolla |
| mantener | uywana |
| mantequilla | ñujñulla (neol.) <i>Rechoso</i> |
| mañana | pakaran |
| máquina | kallpayachak (neol.) |
| máquina de escribir | kellpayachek (neol.) |
| mar | mama kocha |
| marca | unanchi |
| marcar | unanchana |
| marchitar | chakishkana |
| marcha | richaniy |
| marcharse | ripurina |
| mareo | umamuyuy |
| marido | kusa |
| marinero | wanpumayuj |
| mariposa | pillpintu |
| marron | chumpi |
| martes | atichau (neol.) |

| | |
|------------|-------------------------------------------------------|
| martillo | takani |
| marzo | jatunpukuy |
| más | aswan |
| máscara | sayñata |
| matar | wañuchina |
| materia | imayay (neol.) <i>lo que se de th con s formo</i> |
| material | imaykana (neol.) |
| matrimonio | suwa |
| máximo | imaymana |
| mayo | aymuray |
| mayor | jatunni |
| mayoría | jatunni patma (a.s.) <i>parte gran</i> |
| mear | hispana |
| mecánico | kikinkuy (neol.) <i>se mueve x si mismo</i> |
| media | chaupi |
| medianoche | chaupituta |
| mediante | suskunta (a.s.) |
| medicina | jampi |
| médico | jampinayuj |
| medida | tupu |
| medio | chaupi |
| medias, a | chaupinchani |
| mediodía | chaupi punchau |
| mediador | rimakapuke (neol.) |
| medir | tupuna |
| mejilla | kajlla |
| mejor | aswan alli |

| | |
|--------------|------------------|
| mejorar | paukana |
| melodía | ñauraytaki |
| mellizo | iskay wachashka |
| memoria | pikaña |
| memoria, de | pikënamanta |
| mencionar | nina |
| mendigo | uskakuy |
| menear | kuyukachana |
| menor | sullkay |
| menos | kesa |
| menos, al | panapas |
| menstruación | yawarikuy |
| mente | yuyani |
| mentira | llulla |
| mentiroso | llullaj |
| mentón | kajlli |
| meollo | chilina (a.s.) |
| mercado | katu |
| merecer | kamana |
| mes | killa |
| mesa | jampara |
| metro | tupuchay (neol.) |
| mezclar | chajruna |
| miedo | manchani |
| miedoso | manchanij |
| miel | lachiwa |
| mientras | pachantin |

| | |
|-----------|-----------------------------------|
| miércoles | koyllurchau |
| mierda | aka |
| miga | huchuylla |
| minoría | pisinmi patma (neol.) <i>peru</i> |
| minuto | chillita (neol.) <i>Chilli</i> |
| mío, | ñuka <i>hirc</i> |
| mirar | kawana |
| mismo | kikin |
| misterio | ukulli |
| mitad | kuskan |
| moco | koña |
| moda | wamajkay (neol.) <i>modern</i> |
| modelo | kayma |
| moderno, | wamaj (neol.) <i>new</i> |
| modesto | ullpuykuj |
| modo | jamuy |
| mojar | jukuna |
| molestar | ñakarichina |
| molino | kutani |
| momento | taychikalla |
| moneda | illa |
| mono | kusillu |
| montaña | urku |
| montar | kapaykuna |
| monte | urku |
| montón | kotu |
| morado | kulli |

| | |
|-------------|----------------------|
| moral | tinrij |
| morcilla | satini |
| morder | kamina |
| morir | wañuna |
| mosca | chuspi |
| mosquito | tuna chuspi |
| mostrar | rikuchina |
| motor | kallpayachiy (neol.) |
| mover | kuyuna |
| movimiento | kuyuy |
| muchacha | sipas (a.s.) |
| muchacho | wayna (a.s.) |
| muchos (as) | ashka |
| mudo | ami |
| mueble | juritmi (a.s.) |
| mueca | inkey |
| muela | wakoru |
| muelle | ñupu |
| muerte | wañuy |
| muerto | wañuj |
| mujer | warmi |
| multiplicar | mirana (a.s.) |
| multitud | imaymana |
| mundo | pacha |
| muñeca | urpu |
| músculo | aychan |
| música | ñauraytaki |

| | |
|------------|---------|
| músico | waurake |
| muslo | chanka |
| mutuamente | waku |
| muy | ancha |

NOVIOS



N

nacer
 nada
 nadar
 nadie
 naríz
 nata
 natural
 naturaleza
 navaja
 necesario
 necesidad
 necesitado
 necesitar
 necio
 negar
 negligente
 negro
 nervio

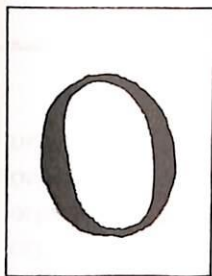
yurina
 manakaj (neol.)
 pillwina
 nipi
 sinka
 allpi
 aparishka
 pakari
 tumilla
 mutsuj
 mutsuniy (a.s.)
 mutsuchaj
 wanana
 panra
 mananchana
 kellakuj
 yana
 anku

| | |
|-------------------|-------------------|
| nervioso | jankuj |
| nevar | ritina |
| niño, a | ayu |
| ni | ni |
| nido | kesa |
| niebla | puyu |
| nieto | churipawan |
| nieve | riti |
| ningun (o) | mana imapas |
| ninguna parte, en | mana maypipas |
| nivel | uypachini |
| no | manan |
| noche | tuta |
| nombrar | sutiachina |
| nombre | suti |
| norma | yachashka (neol.) |
| normal | wiñaylla (a.s.) |
| norte | chinchay |
| nosotros, as | ñukanchik |
| nosotros mismos | ñukanchik kikin |
| nota | mastaray (a.s.) |
| notar | musyana |
| noticia | uyarini |
| notorio | musyakuj |
| novela | kamuy (neol.) |
| novia | salla |
| novio | munake |

| | |
|-----------|------------------|
| novios | sallantin |
| noviembre | umaray |
| nube | puyu |
| nucleo | chillina (a.s.) |
| nudo | kipu |
| nuera | ñujcha |
| nuestro | ñukanchik |
| nuevo | musuj |
| nuevo, de | musujmanta |
| número | chikatay (neol.) |
| nunca | manapunin |

OBRERO





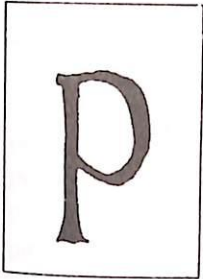
| | |
|--------------|------------------|
| o | mana niska |
| obcecarse | ñarñana |
| obedecer | uyana |
| objetivo | tukukuy |
| objeto | imay (a.s.) ✓ |
| obligación | manukay |
| obligar | tajmana |
| obra | llankakuy (a.s.) |
| obrero | chamake (a.s.) |
| obsceno | mapa |
| observación | kaway |
| obstáculo | sasay (a.s.) |
| obstante, no | panapas |
| obtener | usachina |
| ocasión | rayku |
| occidente | kunti |
| octubre | puchykiz |
| ocultar | pakana |

| | |
|-----------|-------------------------------|
| oculto | pakashka |
| ocupación | suyuy (a.s.) |
| ocurrir | yallikuna (neol.) |
| odio | chekni |
| oeste | kunti |
| oficina | tukri kallanka (neol.) |
| oficio | tukri killka (neol.) |
| ofrecer | sakumay |
| oído | uyarini |
| oiga | uyay |
| oir | uyana |
| ojalá | iki |
| ojo | ñawi |
| ola | machapu |
| oler | muskina |
| olor | asnay |
| olvidar | kunkana |
| olla | manka |
| ombligo | pupu |
| opción | chijlla (neol.) |
| operar | ustuna (neol.) |
| opinión | jamutay |
| oración | rimay |
| orden | katinakuy |
| ordenador | sinriy (neol.) |
| ordenar | katinakuna |
| ordinario | kasi |

| | |
|-----------|--------------------------|
| oreja | rinri |
| organizar | chikachana (a.s.) |
| orgullo | kollana (a.s.) |
| orgulloso | kollanaj |
| oriente | anti |
| origen | kallar |
| orilla | pata |
| orinar | jispayana |
| oro | kori |
| oscurecer | tutayana |
| oscuridad | tuta |
| oscuro | tutayaj |
| oso | ukumari |
| otoño | pukuymita |
| otro | waj |
| otro, el | wajka |
| oveja | kastilla llama |
| oxidante | mujkachij |
| óxido | mujsi |
| oyente | uyarik |

PVENTE





paciencia
 pacífico
 padre
 padres
 padrino
 pagar
 página
 pago
 país
 paja
 pájaro
 pala
 palabra
 palacio
 paliza
 pali
 paloma
 pan

llanpukay

llanpuj

yaya

yayantin

markak

jurkana (a.s.)

rapi (a.s.)

jurkay (a.s.)

llakta

ichu

pisku

jurku

shukshimilla ✓

kapakwasi

takani

kaspi

urpi

tanta

lin
payllane

hoje

| | |
|------------|------------------------------|
| panadería | tanta katu. (neol.) |
| panadero | tantamayuk |
| panorama | muyukawa (neol.) |
| pantalones | walltaku (a.s.) <i>rubin</i> |
| pañuelo | wara |
| papel | karachu (neol.) <i>cutze</i> |
| papilla | llapishka |
| paquete | kepi |
| par | yanantillan |
| para | pak |
| para qué | imapak |
| paraguas | achiwa (neol.) <i>pancud</i> |
| parar | sayana |
| parecer | rijchina |
| parecido | rijchij |
| pared | pirka |
| pareja | yanantin |
| pariente | yawarmasi |
| parir | wachana |
| paro | sayay |
| párpado | llipi |
| parque | inkill (a.s.) <i>gandin</i> |
| parranda | chachay |
| parte | patma |
| participar | chaskina |
| partido | phatmi |
| partir | phatmana |

| | |
|---------------|-------------------------------------|
| Pasado mañana | minsha |
| pasar | allina |
| pasar | rirayana <i>in uanis ues</i> |
| pasear | riray (a.s.) |
| paseo | masma |
| pasillo | tuyur (a.s.) <i>winjestool</i> |
| pasión | tatki |
| paso | mishki tanta (neol.) |
| pastel | murku (neol.) <i>pelitote lalit</i> |
| pastilla | michek |
| pastor | chuscha |
| pata | saruchakuni |
| patada | papa |
| patata | suskana |
| patinar | kancha |
| patio | kullta |
| pato | yuri llakta (neol.) |
| patria | yuri llaktakuk (neol.) |
| patriota | kalanayak (a. s.) |
| patrón | ñañikay (a.s.) |
| paz | jucha (a.s.) |
| pecado | kokan (a.s.) |
| pecho | p'akishka |
| pedazo | mañakuna |
| pedir | supi |
| pedo | kaskachi |
| pegamento | kaskachina |
| pegar | |

| | |
|-------------|------------------|
| peinarse | najchana |
| peine | najchi |
| pelar | karana |
| peldaño | sikani |
| pelea | makanaku |
| película | chuwi (neol.) |
| peligro | majlluy |
| peligroso | majlluj |
| pelo | phullu |
| pelota | papa auki |
| pellizcar | tilluna |
| pena | llakiy |
| pendiente | warku |
| pene | ullu |
| pensamiento | yuyay |
| pensar | yuyana |
| penúltimo | ñaupakipa (a.s.) |
| peña | kaka |
| peor | aswan aucha |
| pequeño | juchuj |
| percibir | musyana |
| perdedor | chinke |
| perder | chinkachina |
| pérdida | chinkay |
| perdón | paskapuy |
| perdonar | paskapuna |
| pereza | kellakuy |

| | |
|--------------|--------------------------|
| perezoso | kellakuj |
| perfume | mutki <i>neol</i> |
| periódico | karma kellka (neol.) |
| periodista | karma kellkachak (neol.) |
| perjuicio | chirma |
| permanecer | wiñapana (a.s.) |
| permiso | kachariy |
| permitir | kacharina |
| pero | ichaka |
| perro | allku |
| perseguir | katipayana |
| persona | runa |
| personaje | runake (neol.) |
| personalidad | runapukay (neol.) |
| pertenecer | kapuna |
| pesado | llasaj |
| pesar | llasana |
| a pesar de | panapas |
| pesca | challway |
| pescadería | challwa katu (neol.) |
| pescado | challwa |
| pescador | challwanayuk |
| pescar | challwana |
| peso | llaray |
| pestaña | uyurki |
| pestilencia | asnay |
| pestillo | puti |

| | |
|------------|---------------------|
| petición | mañay |
| ✓ petróleo | rumi wisisi (neol.) |
| pez | challwa |
| picar | katkena |
| pico | tapsa |
| picor | katkeni |
| pie | chaki |
| pie, a | chakimanta |
| pie, de | chakinpa |
| piedra | rumi |
| piel | kara |
| pierna | chanka |
| pillar | japina |
| pimiento | uchu |
| pinchar | tujsina |
| pintar | llinpiña |
| pintura | llinpiy |
| piojo | usa |
| pisar | saruna |
| piso | saruy |
| pista | kancha (a.s.) |
| pizarra | kullullana |
| pizca | sisi |
| placer | kochukuy |
| plan | umallikuy (neol.) |
| plancha | kanipu (a.s.) |
| planchar | kanipuna |

| | |
|----------------|------------------------------------------------------|
| plano | panpa |
| planta | mallki |
| plantar | mallkina |
| plata | kullki |
| plato | chua |
| playa | manya |
| plaza | jaukay pata (a.s.) <i>di uska</i> <i>descanso</i> |
| plazo | yupa punchau |
| plegar | patarana |
| pluma | puru |
| pobre | uska |
| poco | pisi |
| poder | atiy |
| podrido | ismushka |
| poesía | arawiy (a.s.) <i>genero de poesia</i> |
| policía | chapa (a.s.) <i>chapanc</i> |
| política | latianya (neol.) |
| polvo | konchoy |
| pollito | jirku |
| pollo | chinchí |
| poner | churana |
| por | ayku |
| porfiar | rimakachana |
| por eso | chay rayku |
| por lo menos | panapas |
| por lo tanto | chay rayku |
| por otra parte | chakayta |

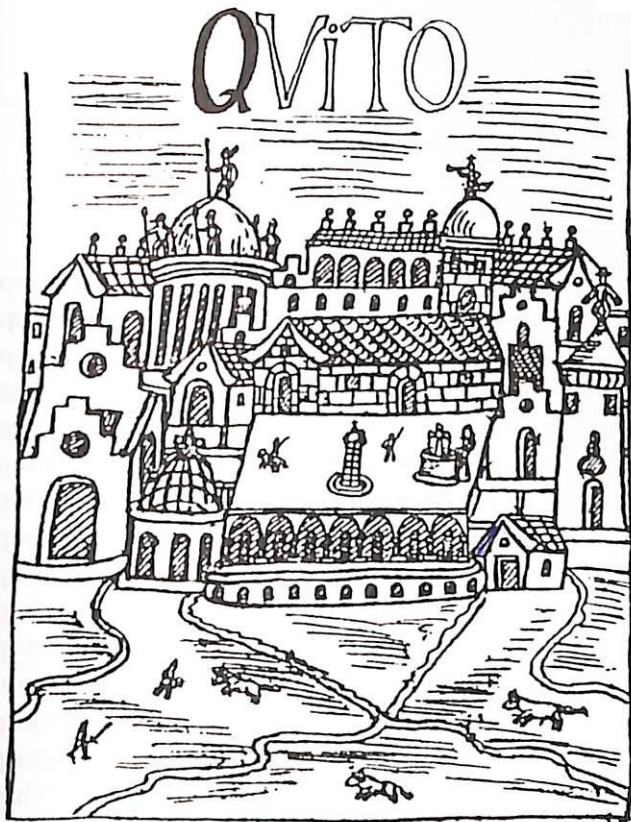
por qué
 por si acaso
 porcentaje
 porque
 porquería
 portal
 portarse
 posada
 poseer
 posibilidad
 postre
 pozo
 prado
 precio
 precisar
 preciso
 preferir
 preguntar
 premiar
 premio
 prender
 preocupación
 preocuparse
 preparado
 preparar
 presentar
 presidente

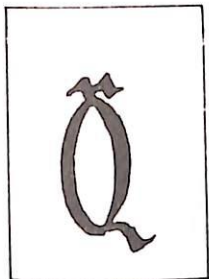
imaraykun
 mana yuyayllapi
 pachajllapi (neol.)
 manta
 kelle
 masma
 pasarina (a.s.)
 tampu
 kapuana
 atikuy
 kepaj (neol.)
 yaku-pujyu
 wayllapanpa
 chani
 paktana (a.s.)
 paktashka
 chijlluna
 tapuna
 chaninchana
 chanincha
 tipana
 putikuy
 putikuna
 titu (a.s.)
 ruwana
 sakomana (neol.)
 kamachikuk (neol.)

presionar
 preso
 prestar
 pretexto
 prima
 primeramente
 primero
 primo
 principal
 prisa
 prisión
 privado
 probar
 problema
 procurar
 producir
 producto
 profesión
 profesor
 profundo
 programa
 progreso
 prohibir
 prometer
 promover
 pronto
 propietario

llapina (a.s.)
 watashka
 mañana
 jawa panpachay (a.s.)
 panay
 shukmanta
 ñaupaj
 turay
 kollanaj
 uskay
 watay wasi
 akora (neol.)
 mallina
 sasay (a.s.)
 pitwina
 wacharachana (neol.)
 wacharachay (neol.)
 uksachi (neol.)
 yachachik
 ukuj
 wakichiy (neol.)
 kururay (neol.)
 amatana
 simiñina
 tankana (a.s.)
 uskay
 jatallikuk (a.s.)

| | |
|--------------|---------------------------------|
| propio | kikin |
| proponer | sakomana |
| propósito | sakomay (a.s.) |
| propósito, a | sakomanta (neol.) |
| protección | yanapay |
| provecho | allichay |
| provocar | piñachina |
| próximo | sispaj |
| prudente | mujmij |
| prueba | llamiy |
| publicar | uyaychana |
| público | uyaychay |
| podrirse | ismuna |
| pueblo | llakta <i>conjunto de</i> |
| pueblo | ayllu juñu (neol.) <i>etnia</i> |
| puente | chaka |
| puerta | punku |
| puerto | senana |
| pues | ma |
| puesto | Tiayana ✓ |
| puesto que | jaykalla |
| pulga | piki |
| pulmón | surka |
| punta | ñaupi |
| punto | tupsi (neol.) |
| puño | chujmi |
| puro | llunchaj |





que (comp.)

qué

quedarse

quehacer

queja

quejarse

quemar

querer

querido, a

queso

quién

quienquiera

quieto

quitar

quizás

as aswan

ima

kepakuna

ruana

chatakuy

chatakuna

rupachina

munana

munaska

masara

pi

maykinpas

ñañij

kechuna

icha

REALEZA





rabia
 rabiar
 rabo
 radio
 raíz
 rajarse
 rama
 rana
 rápido
 raro
 rascarse
 rasguño
 rastro
 rata
 rato
 ratón
 raya
 rayo

piñay
 piñarina
 chupa
 yawirka uyay (neol.) ✓
 sapi
 chejtana
 chapra
 kayra
 uskay
 ayku
 jaspikuna
 jallpini
 saruska
 jatun jukucha
 tuypachalla
 jukucha
 seke
 illapa

ingen

| | |
|-------------|-------------------|
| raza | chauchu (a.s.) |
| razón | chekakay |
| real | kapaj |
| realeza | kapaj kay |
| realizar | sutikayana (a.s.) |
| reanimarse | ajyakuna (a.s.) |
| rebaja | uraykuy |
| rebaño | tama ✓ |
| recado | kacha |
| recelo | manchay |
| recibir | chaskina |
| recién | musuj |
| recipiente | chaway |
| recoger | pallarina |
| reconocer | riksipana |
| recordar | yuyarina |
| recreo | kerikuni |
| rectificar | siuchina |
| recto | siuj |
| recuerdo | yuyariy |
| recuerdos | yuyarikuni |
| recuperar | sayachipuna |
| recuperarse | sayachiripuna |
| rechazar | kutipana |
| red | lliklla |
| redondo | suntur |
| reducir | tajsayachina |

| | |
|-----------------|---------------------|
| referencia | ashtakuy (neol.) |
| reflejar | rirpuna |
| reflexionar | jamutana |
| reforzar | kallpanchana |
| refrescar | chiriyachina |
| refugio | kespini |
| regalar | suchina |
| regalo | suchi |
| región | kiti |
| registrar | jallchana |
| regla | yachashka |
| regordete | tikej |
| regresar | kutimuna |
| regular (adv.) | murmumanta |
| regular (adj.) | mumuj |
| regular (verbo) | tupuchana |
| reina | koya |
| relación | ashtay (neol.) |
| relativo | ashtaymanta (neol.) |
| reloj | suyllakuna (neol.) |
| remedio | janpiy |
| remo | wanpuwina |
| remojar | jukuchina |
| remover | kuyunchana |
| rendija | kalla |
| rendirse | waskiyana |
| renovar | musujchayana |

| | |
|-----------------|------------------------|
| renta | kapupuen (a.s.) |
| renunciar | amayakana (a.s.) |
| reñir | makanakuna |
| reparar | masyana |
| repartir | achurana |
| repentinamente | tuypachalla |
| repetir | wajkutina (neol.) |
| representante | umanchik |
| repugnante | millay |
| resbaladizo | lluskaj |
| resbalar | lluskana |
| residuo | puchu |
| resignación | arikashkani (a.s..) |
| resignarse | aricharina (a.s.) |
| resolver | panpachana |
| respeto | jayniy |
| respirar | samarina |
| responder | jayñina |
| responsabilidad | rurasamikay (neol.) |
| responsable | rurasamij (neol.) |
| respuesta | jayñiy |
| restar | kechuna (a.s.) |
| restarurante | mikuy kallanka (neol.) |
| resto | kechuy |
| resucitar | kausarinpuna |
| retirarse | itirina |
| retorcer | kewikana |

| | |
|---------------|--------------------|
| retrasar | kepachina (a.s.) |
| retrasarse | kepachirina (a.s.) |
| retrete | llumpanta (neol.) |
| retrocediendo | kutipukuna |
| reunión | juñuy |
| reventar | tipina |
| revés, al | jinchay |
| revista | kawani (neol.) |
| revivir | kausarina |
| revoltoso | pawaychaj (a.s.) |
| revolución | pachakutiy (a.s.) |
| revolver | tansana |
| rey | pillku |
| riachuelo | juchuy mayu |
| rico | chariyuk |
| ridículo | asipayanij (a.s.) |
| rifa | sami (a.s.) |
| rincón | juki |
| riñon | wasarurun |
| río | mayu |
| risa | asi |
| rizado | kupaj |
| robar | suwana |
| roca | kaka |
| rodar | tumarina |
| rodilla | konkor |
| rodillas, de | konkormanta |

| | |
|---------|-------------------|
| rojo | puka |
| romería | ayma (a.s.) |
| romper | llickina |
| roncar | korkona |
| roña | karacha |
| ropa | unkulliluy (a.s.) |
| rostro | uya |
| rueda | tinkullpan |
| ruido | korpi |
| rumor | lajlay |





| | |
|-----------|-----------------------|
| sábado | kaychichau (neol.) |
| sábana | llanpuna (a.s.) |
| saber | yachay |
| sabiduría | yachay kay (neol.) |
| sabio | amauta (a.s.) |
| sabor | mallini |
| sacar | jurkuna |
| sacerdote | umu (a.s.) |
| saciarse | sajsana |
| saco | kutama |
| sacudir | tarana |
| sal | kachi |
| sala | tamu kallanka (neol.) |
| salado | kachij |
| salario | jurkay (a.s.) |
| salero | kachi sañu (neol.) |
| salida | llujsiy |
| salir | llujsina |

| | |
|-------------|-------------------------------------------|
| saliva | tukay |
| salón | kallanka (a.s.) |
| salsa | jilli (a.s.) <i>caldo</i> |
| saltar | pitana |
| salto | pitani |
| salud | thani (a.s.) <i>J. L. con L.</i> |
| saludar | napaykuna |
| saludo | napay |
| salvaje | tilla |
| salvar | kespichina |
| sanar | tanina |
| sangrar | sirkana |
| sangre | yawar |
| sano | tanij |
| sardina | chikuri |
| sarten | wichi (a.s.) |
| sastre | siraymayuk |
| secar | chakina |
| seco | chakij |
| secretario | willapu yanapak (neol.) |
| sed | chaki |
| seguir | katina |
| según | kuskachi (a.s.) <i>parejo igual J. L.</i> |
| seguramente | tajyalla (neol.) |
| seguro | tajya (a.s.) <i>afirmativo J. L.</i> |
| selva | sacha |
| semana | junkauna (a.s.) |

J. Lano

| | |
|-------------|-----------------------------|
| sembrar | tarpuna |
| semejanza | rijchay |
| semilla | maju |
| sencillo | sillpaj |
| sendero | ñan |
| sensible | wawayaj (a.s.) <i>J. L.</i> |
| sentarse | tiyana |
| sentido | inanchi (a.s.) |
| sentimiento | kaullay |
| sentir | kaullana |
| seña | sanaupa |
| señal | tuyru |
| señor | apu |
| señora | wayru (a.s.) |
| señorita | sipas (a.s.) |
| señorito | wayna (a.s.) |
| separar | tantarana |
| septiembre | situakiz |
| ser | kana |
| serie | katiy (neol.) |
| serio | tukirij (neol.) |
| serio, en | tukirimanta (neol.) |
| serpiente | amaru |
| servicio | yanay |
| servir | yanana |
| seso | ñojtu |
| seta | kallanpa |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| sexo | yumariy (neol.) |
| sí | ari |
| que si | arini |
| si | (con formas gerundiales) |
| si no | (con formas gerundiales) |
| siempre | wiñay |
| sierra | sallka |
| siglo | pachaj |
| significado | unanchay |
| significar | unanchana |
| siguiente | katiken |
| silbar | wisñina |
| silbido | wisñi |
| silencio | chin |
| silencioso | upallalla |
| silla | tiyani |
| sillón | ranpaña (neol.) <i>de toro</i> |
| sima | wayko |
| similar <i>simetru a telehu</i> | rijchakuj |
| simple | lunllu |
| sin | (con manayuk) |
| sin embargo | shinapish |
| sino que | ichaka |
| sinvergüenza | mana pinkay |
| siquiera | chikallatan |
| sirvienta | yana |
| sistema | llika (neol.) |

| | |
|-----------------|-------------------------------------------------|
| sitio | tiayani (a.s.) <i>v</i> |
| sitio, en algún | maytiayapi |
| situación | tiayani (a.s.) |
| situar | tiayana (a.s.) <i>v</i> |
| sobra | puchuni |
| sobrar | puchuna |
| sobre | jawa |
| sobre todo | tukuy jawa |
| sobrevivir | kausarayana (neol.) |
| sobrino, a | mulla |
| sociedad | waki (a.s.) <i>v</i> |
| sol | inti |
| solamente | sapalla |
| soldado | aukapurij <i>intuyij</i> |
| soleado | intij (a.s.) <i>intuyij</i> |
| soledad | sapakay |
| solidaridad | waukikay (a.s.) |
| solo | sapallan |
| soltar | kacharina |
| soltero | sawana j |
| solterona | wachapu |
| sombra | llautu |
| sonar | unayana (neol.) <i>73 unal</i> |
| sonido | unayay (neol.) |
| sonrisa | asilla (a.s.) <i>v</i> |
| soñar | muskuna |
| sopa | lawa (a.s.) <i>este es de</i> <i>avocado</i> |

sopapo
 soplar
 soportar
 sorber
 sordo
 sorprender
 sorpresa
 sorteo
 sosiego
 soso
 sospecha
 sospechar
 sostener
 suave
 subida
 subir
 suceder
 suceso
 suciedad
 sucio
 sudar
 sudor
 suegra
 suegro
 suela
 sueldo
 suelo

chajlla
 pukuna
 churkirana (a.s.) ^{calvo}
 upina
 jukara
 tapkana
 tapkay
 pujllay (neol.) ^{algun}
 ñañi
 jamiaj
 suyanani
 suyanana
 kemina
 ñujñuj
 wichariy
 wicharina
 yallikuna (a.s.) ^{angar}
 yallikuy (a.s.)
 mapa
 mapaj
 junpina
 junpi
 ake
 kiwachi
 anaj kara (a.s.)
 jurkani (a.s.)
 jallpa

suelto
 sueño
 suerte
 suficiente
 sufrir
 suicidarse
 sujetar
 sumar
 superar
 superficial
 superior
 suponer
 supremo
 sur
 surgir
 surtido
 suspiro
 sustancia
 sustituir
 susto
 su (de él)
 su (de ellos)
 su (de ud.)

kachariy
 puñuy
 atau
 pakar
 muchuna
 wañuchikuna
 jarkana
 yayanchana (a.s.) ✓
 yallina
 jawajawa (a.s.) ✓
 yalli (a.s.)
 umallikuna
 imaymana
 kolla
 jukarina
 ñauray
 llakipakuy
 imaykay (neol.) ✓
 rantichana
 manchay
 payka
 paykakuna
 kanka

TRABAJO





tabaco
 tabla
 tacaño
 tal
 taller
 talón
 tallar
 tamaño
 también
 tampoco
 tan
 tanto
 tanto como
 tapa
 tapar
 tardar
 tarde
 tarea

sayri
 maru
 sajraj
 imaynalla
 llanka kallanka (neol.)
 takillpa
 wankana
 shikan
 pish
 manallatak
 chika
 chikakuti (a.s.)
 chikashina
 kirpani
 kirpana
 unaykuna
 suka
 suyuy

| | |
|------------|-----------------------------|
| tarjeta | juchu llasta (a.s.) ✓ |
| tartamudo | ajllu |
| taza | wirkí |
| teatro | aranwa (a.s.) |
| técnica | jatallichakuy (neol.) |
| techo | katan |
| teja | sañu |
| tejado | sañu kata |
| tejido | awaska |
| tela | awakuy (a.s.) |
| teléfono | yawirka rimay (neol.) |
| televisión | yawirka rikuy (neol.) |
| tema | alwi (a.s.) |
| temblor | katatay |
| temer | manchana |
| templado | pajta |
| temporada | mita |
| temprano | tutamanta |
| tendencia | tijsu |
| tender | mastana |
| tenedor | tujsiy (neol.) <i>jujón</i> |
| tener | kapuna |
| terco | panra |
| terminar | pallwana |
| ternero | wisi |
| terreno | allpasnin (neol.) |
| terrible | manchay |

| | |
|------------|-----------------------------------------------------|
| territorio | suyu (a.s.) |
| tesón | muñay |
| testarudo | murkaj |
| testículo | koruta |
| teta | chuchu |
| tía | ipa |
| tibio | sllakoñi |
| tiempo | karma pacha (neol.) |
| tienda | katuk kallanka (neol.) |
| tierno | llullu |
| tierra | pacha |
| tierra | allpa |
| tieso | kurki |
| tijeras | tuminin (neol.) ✓ |
| tímido | surkanaj |
| tinta | matini |
| tío | yayauki |
| tipo | katino (a.s.) <i>jamu espejo (2 parral)</i> |
| tirar | chukana |
| tiro | illapani |
| título | jukari (neol.) |
| toalla | kuyru (a.s.) |
| tobillo | tayku |
| tocar | llankuna |
| todavía | manaraj |
| todo | tukuy |
| tomar | japina |

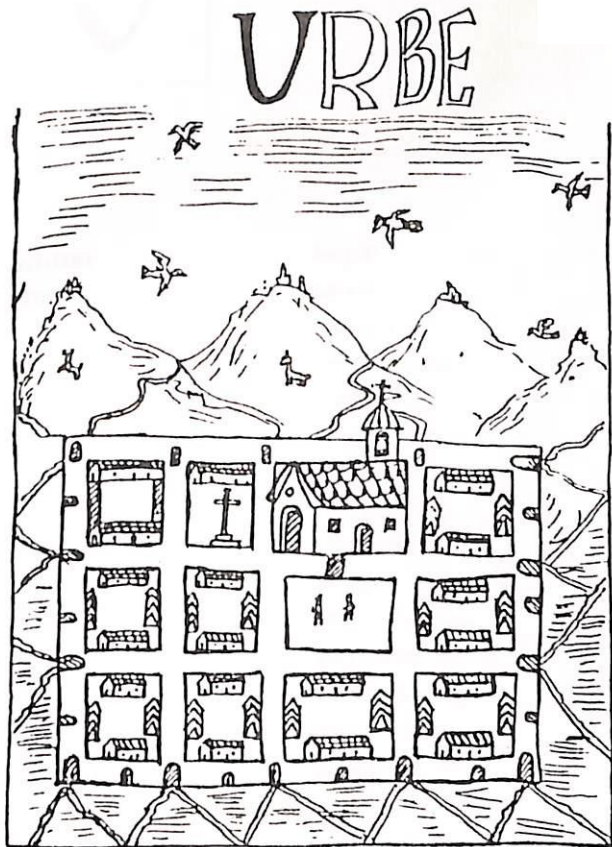
| | |
|------------|------------------------|
| tomate | chilltu |
| tono | uyanchi (neol.) |
| tontería | uparayay |
| tonto | kajka |
| tope | kayllan |
| torcido | wistuj |
| tormenta | sallalla |
| toro | wakra |
| torpe | makaku |
| torre | pukara (a.s.) |
| torta | miski tantay (a.s.) |
| tortilla | llapinkachu |
| tortola | quito |
| tos | ujuy |
| tosco | sajraj |
| totalmente | llinpu |
| trabajador | llankachakuk |
| trabajar | llankana |
| trabajo | llankay |
| tradición | mauka yachashka (a.s.) |
| traducción | kutipuni (a.s.) |
| traducir | kutipuna (a.s.) |
| traer | apamuna |
| tragar | millpuna |
| trago | millpuy |
| traidor | sirpaj |
| trampa | chipa |

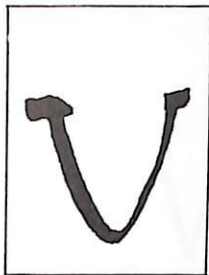
| | |
|----------------|------------------|
| tranquilidad | ñañikay |
| tranquilizarse | ñañichina |
| tranquilo | ñañij |
| transparente | chajllañaj |
| transportar | astana |
| transporte | astay |
| trapo | llachapa |
| tras (de) | kipa |
| trasero | wasa |
| trasto | urpulla (neol.) |
| trato | ñinakuy (a.s.) |
| través, a | suskunta (neol.) |
| travieso | tukij |
| traza | sikichay |
| tremendo | mancharichu |
| tren | karaspay (neol.) |
| trigo | trigu |
| tripa | wijsa |
| triste | putishka |
| tristeza | putikay |
| tronco | kullu |
| tropezar | mitkana |
| trozo | asnin |
| trueno | sallallalla |
| trueque | yanki |
| tu | kan |
| tu mismo | kan kikin |

tubo
 tumba
 tumbarse
 túnel
 turno

mirmi (neol.)
 kullpi
 sirikuna
 sunimachay (a.s.)
 mita

*Tuluw puyshu
 F. u. l.*





último
 único
 unidad
 unificar
 unión
 unir
 uno
 uno mismo
 unos
 uña
 urbe
 urgencia
 usar
 útil
 utilizar

kepaj
 sapaj
 suklla
 tinkichana
 tinkichay
 tinkichina
 shuk
 shuk kikin
 shukuna
 sillu
 jatum llakta
 suyanay (a.s.)
 jatallina (a.s.)
 chanichi
 chanichina

*no se puede
esperar*

J. Lara

VEJE3



Je Was de o'heer ta maot



| | |
|----------|----------------------------------|
| vaca | warmi wakra |
| vacación | jauka |
| vaciar | chusana |
| vacío | chusaj |
| vacuna ✓ | jarkachay (neol.) |
| vago | tumarij |
| vaina | ayar |
| valer | chanina |
| valerse | charinina (a.s.) ✓ <i>calles</i> |
| valle | kichua |
| valor | chanij |
| vapor | jipya |
| varios | ñauray |
| varón | kari |
| vaso | iriri |
| vaya | way |
| vecino | masi |
| vegetal | mallki (a.s.) ✓ <i>plante</i> |

*impedir
que si se paca
impedir
J. Larc*

| | |
|-------------|------------------------|
| vejez | machu kay |
| velocidad | uska kay (neol.) |
| vencedor | atipak ✓ |
| vencer | atipana |
| vendedor | rantike |
| vender | katuna |
| venganza | ayñipuy |
| venir | shamuna |
| ventana | toko |
| ver | rikuna |
| verbo | shimi kachik (neol.) ✓ |
| verdad | sullull |
| verdad, de | sullullmanta |
| verdadero | chekaj |
| verde | komir |
| verdura | yuyu |
| vergonzoso | pinkaj |
| vergüenza | pinkay |
| verso | arawiy |
| vértigo | umamuyuy |
| vestido | unkullikuy |
| vestirse | unkullikuna |
| vez | kuti |
| vez, una | shuk kuti |
| vez, a la | kutin |
| vez, otra | shuk kutin |
| vez, alguna | ñañishpalla |

| | |
|----------------|----------------------------------|
| veces, algunas | mayninpi |
| veces, muchas | kutillaña |
| viaje | puripi |
| vibrar | kuykachana |
| vicio | tarani |
| victoria | llalli |
| vida | kausay |
| vieja | paya |
| viejo | machu |
| viento | wayra |
| vientre | wijsa |
| viernes | chaskachau |
| vigilar | chapatiyana |
| vinagre | satku (a.s.) <i>aspero, agua</i> |
| vínculo | tinki |
| violencia | kallpakamay (neol.) |
| virgen | llumpaj |
| virtud | allikay (a.s.) ✓ |
| visita | rikutamuy (neol.) ✓ |
| visitante | rikutamuj |
| visitar | rikutamuna (neol.) |
| víspera | kaynawan |
| vista | kawani |
| viudo, a | pasu ijmaj |
| viva | aylli |
| vivienda | kausa tiayana |
| vivir | kausana |

*Jesus
hanc*
*muerto +
accusato
muerto
Kausa =
? uce*

vivo *Kausay*

vocabulario

volar

volcán

voluntad

volver

vomitare

vosotros, as

vosotros mismos

voto

voz

vuelta

vuestro

vulgar

pawaj (a.s.) salta

shimi juñu (neol.) ✓

paway

nina urku

munay

kutipuna

kipnana

kankuna

kakunakikin

ajllasta (neol.)

uyanchi (neol.)

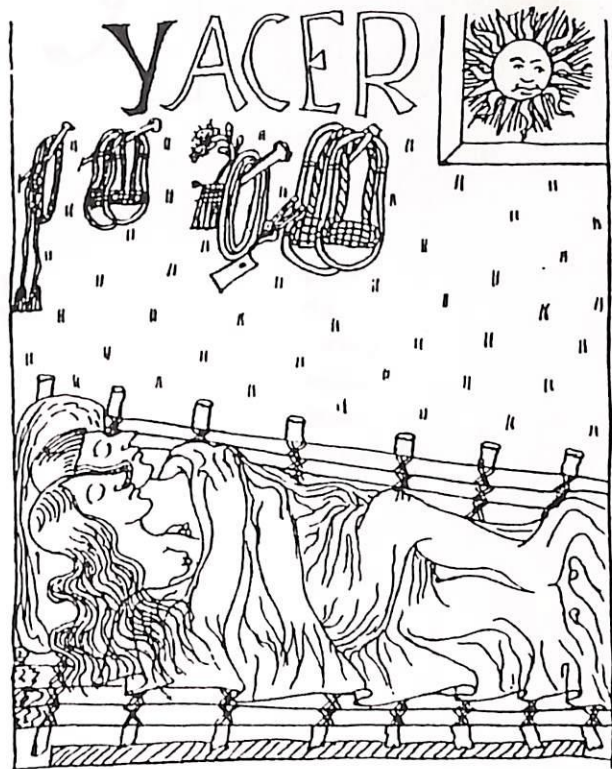
muyuruni

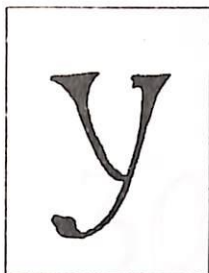
kankunapaj

wasu

myachi

Ayanchi

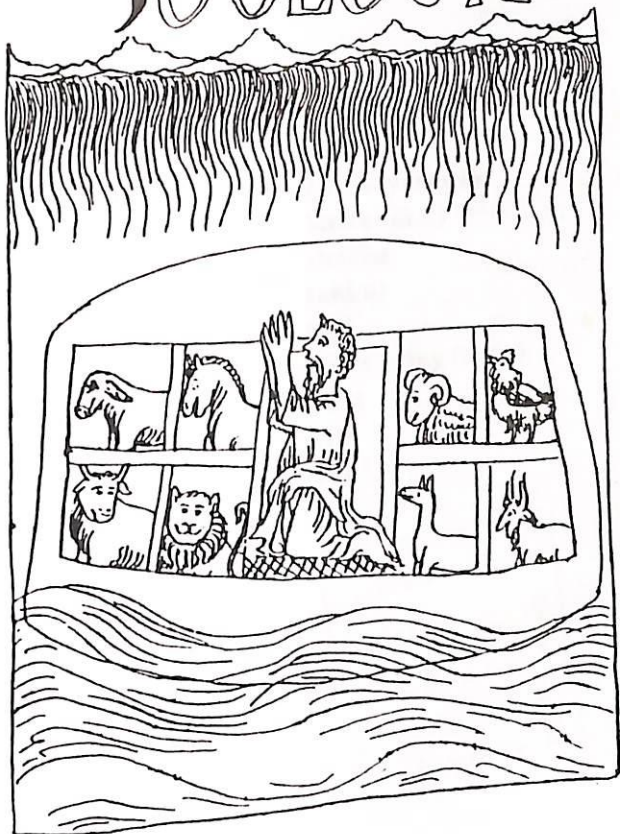




y
ya
yacer
yerno
yo
yo mismo

pish
ña
sirina
tullka
ñuka
ñuka kikin

ZOOLOGICO



3

zapatero
zapatilla
zapato
zarza
zona
zoológico
zorro
zumo
zurdo

shichaymayuk
lanke (a.s.) Rafael Aguilera
shicha
tankar
kiti
wiwa intuy (neol.)
llari
jilli
lluki

node ar - 1
cerca - 2
setian - 3
setis - 4
lugan - 5

BIBLIOGRAFIA

AGUILAR PAEZ, Rafael.

1586

- 1970 Gramática Quechua y Vocabularios (adaptación de la primera edición de la obra de Antonio Ricardo "Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perv llamada *Quichua*, y en la *Lengua Española*, Lima.

ALMEIDA, Ileana.

- 1987 Léxico Mínimo (Shimiyuk Panca) para el primer tomo de la *Gramática Quichua* (Quichua Rimai Yachai 1). Centro Educativo MACAC, Quito.
- 1990 Investigación léxica para el libro "*Hatarishpa Ninimi*" de Marta Bulnes. Editorial "El Conejo". Quito,
- 1989 "Hacia la recuperación de la lengua Quechua". Ponencia presentada al Seminario sobre normalización de las lenguas andinas, Santa Cruz de la Sierra.

CUSIHUAMAN, Antonio.

1976 *Diccionario Quechua, Cuzco-Collao*. Ministerio de Educación, Lima.

FARFAN, Jose M.B.

1964 *Glosario de Voces Indígenas en el libro Historia del Perú Antiguo* de Luis Valcarcel. Tercer Tomo, Editorial Juan Mejia Baca, Lima,

GUARDIA MAYORGA, Cesar.

1973 *Gramática Kechwa*. (Lista de partículas y diccionnes que se emplean en la composición de nuevas palabras) Ediciones Los Andes, Lima.

LARA, Jesus.

1978 *Diccionario Castellano-Queshwa, Queshwa-Castellano*. Editorial Canelas, Cochabamba.

LIRA, Jorge.

1941 *Diccionario Kkechuwa-Español*. Universidad Nacional de Tucuman.

OLAZIGERI, Ibon.

1989 *Inventario Mínimo del Euskera*, con traducción al castellano. Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz.

TORRES FERNANDEZ DE CORDOVA, Glauco.

1982 *Diccionario Kichua-Castellano Yurakshimi-Runashimi*. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Cuenca.



abya-yala